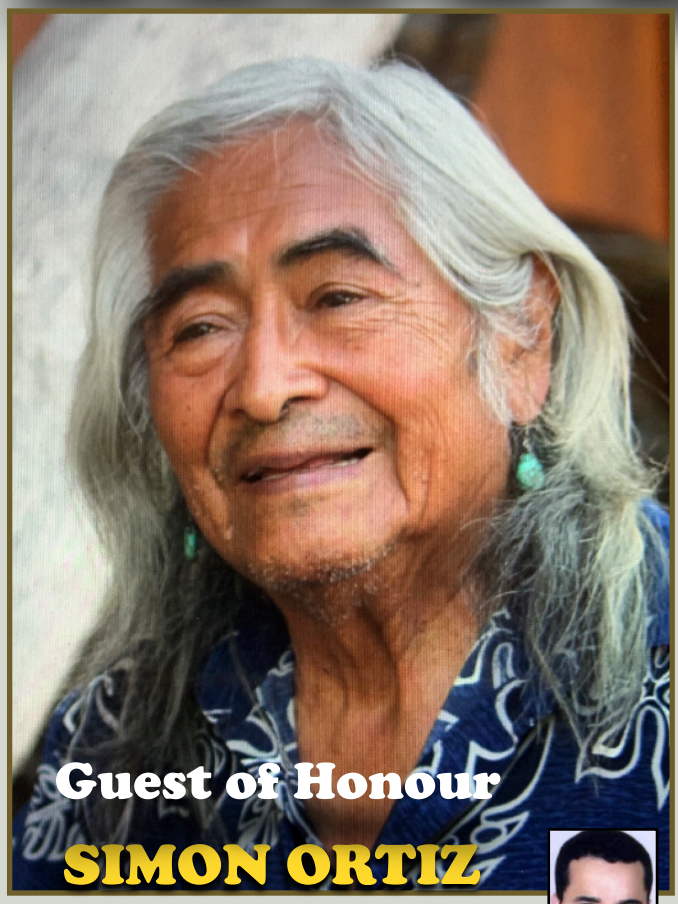
Poetry in Translation. Issue 9 - Feb. 2020. Year 2

شعر مترجم . العدد ٩ – فبراير ٢٠٢٠ . السنة ٢

NADWAH

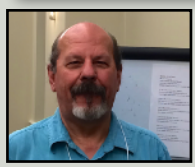
ندوة



‘Sing, tell stories, make and do art, be political and resist!’— S. O.

غنوا، احكوا الحكايا، ابدعوا الفن وأعرضوه، كونوا سياسيين وقاوموا!. – سايمون أورتيز

IN THIS ISSUE:


J. Mannone

S. Yousuf

D. J. Hamilton

S. Sethi

S. Elewa

M. Sumikura

Zi Ling’er

V. Ciurleo

J. Verissimo

And more...

READ IN THIS ISSUE:

اقرأ في هذا العدد :

From fairest creatures we desire increase,
That thereby beauty's rose might never die,
But as the riper should by time decease,
His tender heir might bear his memory:

من أجمل المخلوقات نتمنى المزيد ،
حتى لا تذبل أبدًا زهرة الجمال ،
لكن لأنَّ النضارة مع الوقت تقلُّ ،
فقد يحمل وريثه اللطيف ذكراه :

W. Shakespeare

As virtuous men pass mildly away,
And whisper to their souls to go,
Whilst some of their sad friends do say
The breath goes now, and some say, No:

مثل الصالحين الذين يرحلون خفافًا ،
ويهمسون لأرواحهم بالرحيل ،
على حين أنْ بعض أصحابهم الحزانى يقولون
سترحل الروح الآن ، والبعض يقول ، لا :

John Donne

Last night, returning from the warm hamam,
I passed by the garden of the old imam,
And lo, in the garden, in the shade of a jasmine,
There with a pitcher in her hand stood Emina.

ليلة أمس وأنا عائدٌ من الحمَّام الدافئ ،
مررتُ على حديقة الإمام الكهل ،
أنظر ، في الحديقة ، في ظل ياسمينة ،
بإبريقٍ في يدها وقفت هناك أمينة .

A. Šantić

We sat at the window looking out,
And the rain came down like silken strings
That Swithin's day. Each gutter and spout
Babbled unchecked in the busy way
Of witless things:

جلسنا عند النافذة ناظرين للخارج ،
وتساقط المطر مثل أوتار حريرية
في ذلك اليوم المطير . كل بالوعة وماسورة
امتلأت بالفقاعات دون توقف وازدحمتْ
بهذه الأشياء البائسة :

T. Hardy

I know what the caged bird feels, alas!
When the sun is bright on the upland slopes;
When the wind stirs soft through the springing grass,
And the river flows like a stream of glass;

أعرف ما يشعر به الطير
الحبيس في القفص ،
واحسرتاه !
حين تكون الشمس
مشرقة في أعالى
المنحدرات ،

P. L. Dunbar

Two roads diverged in a yellow wood,
And sorry I could not travel both
And be one traveler, long I stood
And looked down one as far as I could
To where it bent in the undergrowth;

طريقان في غابة صفراء افترقا ،
وأسفتُ لأنيَ لم أستطعْ أنْ أسيرهما معًا
وقفتُ طويلاً لكوني وحيدًا بهذا السفرْ
وأمعنت في واحد منهما قدرَ جهدي النظرْ
إلى أنْ توارى وغَّابَ وراء كثيف الشجرْ

R. Frost

READ IN THE NEXT ISSUE:

اقرأ في العدد القادم :

The next issue of April will have a special focus on Sufi poetry with translation in both Arabic and English.

العدد القادم في إبريل سيتضمن ملفًا خاصا عن الشعر الصوفي مع ترجمة إلى اللغتين العربية والإنجليزية .

NADWAH

Poetry in Translation
Bimonthly e-Magazine
Chief Editor: Sayed Gouda
Issue 9 - 2nd. Year- February 2020

ندوة

مجلة إلكترونية للشعر المترجم
تصدر كل شهرين
رئيس التحرير: سيد جودة
العدد التاسع، السنة الثانية، فبراير ٢٠٢٠

About *Nadwah*

Nadwah is a multilingual bimonthly poetry e-magazine that focuses on poetry in translation. Poems published in *Nadwah* are translated into both English and Arabic together with the poem in its original language.

The magazine's online pages:

https://www.arabicnadwah.com
https://www.arabicnadwah.com/e-nadwah.htm
https://www.facebook.com/Nadwah-1909767062610646/

Editorial Board:

Nadwah welcomes more poets/translators to join the editorial board. To contact the current editorial board for submission, write to the respective editor:

Chief Editor/Arabic & Chinese sections editor: Sayed Gouda
arabicnadwah@gmail.com
English and German sections editor: Birgit Bunzel
blinderbunzel@gmail.com
Greek section editor: Sarra Thilykou
sthilykou@gmail.com
Indian section editor: Dileep Jhaveri
jhaveri.dileep@gmail.com
Indian section editor: Durba Sengupta
durbadscribbler@gmail.com
Italian section editor: Luca Benassi
benax76@gmail.com
Japanese section editor: Maki Starfield
makistarfield@gmail.com
Korean section editor: Lena Oh
oh.sunyoung@gmail.com
Macedonian section editor: Trajan Petroveski
trajan.petrovski@yahoo.com
Polish section editor: Hatif Janabi
hatifjanabi@gmail.com
Russian section editor: Alexey Filimonov
afilimonov22@gmail.com
Slovenian section editor: Marjan Strojan
marjan.strojan@gmail.com
Art consultants: Birgit Bunzel
blinderbunzel@gmail.com
Mamdouh Kassifi mkassifi@gmail.com

Call for Submissions

Nadwah invites submissions in English or Arabic. The deadline for the April 2020 issue is 15 March. Please indicate whether you are the author/translator or hold the copyright of your poem/ translation. Your poems should be sent to the respective section editors and cc'd to the chief editor.
Nadwah reserves the right to correct obvious language errors, but will consult poets and/or translators when in doubt.
You may follow updates on the *Nadwah* website: www.arabicnadwah.com/e-nadwah.htm

Publishing Guidelines

Font: 11, Times New Roman.
Titles: Unless the whole poem is written in lower case, all titles should be capitalized.
Length: Poems of 40 lines or less are preferred.
Themes: Priority will be given to poems of universal themes and humanistic values.
Form: *Nadwah* focuses on rhythmic poems, whether in metrical traditional forms or free verse proper, i.e. accentuated or syllabic poems. Nevertheless, the content is equally important in order to give form a meaningful substance. Prose poems of outstanding value will also be considered for publication.
Language: Inappropriate language or content will not be considered for publication.
Footnotes: No footnotes except for occasional and necessary annotations.

CONTENTS

About the *Nadwah* ……..…… 2
Editorial Board……..…… 2
Call for Submission ……..…. 3
Publishing Guidelines ……..…. 3
Editor's Foreword…….…….…… 4

Classics Corner

William Shakespeare:
Sonnet 1 ……..…… 5
Sonnet 2 ……..…… 5
John Donne:
A Valediction: Forbidding Mourning ..6

Modern Poetry

Aleksa Šantić:
Emina ……..……..……..…… 8
Thomas Hardy:
We Sat at the Window ……..…… 9
A Thunderstorm in Town ……..……. 9
P. L. Dunbar:
Sympathy ……..…..…..… .10
Robert Frost:
The Road Not Taken ……..…. 11
Shu Xiangcheng:
That Night ……..……..…… . 12
Poetry ……..……..……..…… 12
Saady Yousuf:
The Coffee Gets Cold On The Balcony.. 13

Contemporary Poetry

Guest of Honour:

Simon Ortiz (14-28):
Interview……..…… 14
If they could have……..…… ….19
O Whitman …..……..……..……20
Probably ……..… …… ……. 21
The sky is brilliant …..…… 22
There should be ……. 24
In the Dayroom ……..……. 26
This America ……. 28
The Dream ……. 28
Salah Elewa:
Lament ….……..…….. 29
Sheikha A.:
The Hand of Gris …..…… 30
Sanjeev Sethi:
Joyance ……..……..…… 32
Sagacity ……..……..…… 32
Inwardness ……..…… 32
Niceties ……..……..…… 32
Kon Markogiannis:
The 12 Phobias ..……..…… 34
John C. Mannone:
Collecting Stones with my Granddaughter
…….…… 36
Mending …….…….…. 37
D. H. Hamilton:
Why Are There Actors? ……..…… 38
Zi Ling'er:
I'm coming back from the sea …… 39
Mariko Sumikura:
My Voice …… 40
Jumoke Verissimo:
Before Departure ….……..……..……42
West….. ……..……..……42
Valentina Cirleo.:
The limit of looking ……..……. 44
Feeling is Art ..….. …….. 44

Literary Criticism

Sayed Gouda:
A Moment of Rhythm…..…….…….. 46

The Story of a Painting

The Starry Night by Van Ghogh …… 48

A Glimpse of Art

Alfiyah V.:
Dancing Pixies ……the back cover

Nadwah reserves the right to correct obvious language errors, but will consult poets and/or translators when in doubt.

* The front cover, the magazine layout by Sayed Gouda.

EDITOR'S FOREWORD

While working on this new issue of *Nadwah*, the world is hit by the coronavirus epidemic. Its first infection case was discovered in the Chinese city of Wuhan. The Chinese government failed to deal with this infection in a timely manner and chose to keep it a secret. Soon enough, there was an outbreak in the whole of Wuhan and the matter could not be kept secret anymore. Even though the Chinese government had to close off the whole city, it was a bit too late as more than 5 million citizens left Wuhan for the Chinese New Year holiday. The virus spread into every corner of China and is now spreading in the whole world. Cases of infection and of death are on the rise on a daily basis. The situation does not seem to get better in China, and possibly not in the rest of the world.

Whether this virus was transmitted to humans from a food market full of inedible wildlife or leaked from the high-security biological weapons lab next door to it, is still unclear. Whether it is part of China's ambition to develop its biological weapons arsenal, or part of a secret biological warfare between two evils, it is always the innocent who pay for it. In the midst of this epidemic and all its aftermaths, it is a challenge not to panic, not lay blame on the wrong people, and not to wonder what the future holds. It is also a challenge to continue to focus on poetry. However, as Frost once said, "In three words I can sum up everything I've learned about life: it goes on." While you go on with your life and poetry, please keep safe and sound.

It is our pleasure to have Simon Ortiz as our Guest of Honour, a prominent native American poet, who uses his poetry in order to voice out his people's cause, shed light on their heritage, and project the the many injustices they have suffered.

We also welcome other poets who are featured in this issue for the first time, such as Kon Markogiannis, D. H. Hamilton, Zi Ling'er, Mariko Sumikura and Valentina Cirleo.

We pray that we launch the next issue of April in a healthier world. Until then, stay safe!

Sayed Gouda
Hong Kong
6 February 2020

كلمة المحرر

ونحن نعمل على إصدار هذا العدد الجديد إذْ بوباء فيروس كورونا ينتشر في العالم. ظهرت أول حالة عدوى في مدينة ووخان في الصين. فشلت الحكومة الصينية في التعامل مع هذه العدوى مبكرا وقررت أن تبقي على الأمر سراً. وبسرعة فائقة، انتشرت العدوى في كل ووخان ولم يكن بالإمكان الإبقاء على الأمر سراً أكثر من هذا. وعلى الرغم من أن الحكومة الصينية اضطررت إلى إغلاق مدينة ووخان، إلا أنّ هذا القرار قد جاء متأخراً بعد أن خرج أكثر من خمسة مليون مواطن من المدينة لقضاء إجازة السنة الصينية الجديدة. حاملو الفيروس هؤلاء نشروه في كل ركن في الصين وهو الآن ينتشر في العالم أجمع. حالات العدوى والموت تزداد بشكل يومي، والأمور لا تبدو أنها تتحسن في الصين، بل وفي العالم أيضا.

وسواء انتقل هذا الفيروس إلى الآدميين من سوقٍ مليء بحيوانات غير صالحة كأطعمة للآدميين، أو أنه تسرّبَ من معمل الأسلحة البيولوجية الموضوع تحت رقابة أمنية عالية والمجاور للسوق، هذا أمر غير جلي بعد. وسواء أكان جزءاً من طموح الصين في تطوير ترسانة أسلحتها البيولوجية، أو كان جزءاً من حرب بيولوجية سرية بين شرين، فإنّ الأبرياء فقط هم من يدفعون الثمن. وسط هذا الوباء وكل توابعه، ليس من السهل ألا يتسرب الخوف إلى نفوسنا، أو أن نلقي باللوم خطأً على جهة ما، وألا نتساءل ماذا يخبئ المستقبل لنا. كما أنه ليس من السهل التركيز على الشعر. مع ذلك، وكما قال فروست من قبل: "يمكنني تلخيص كل شيء تعلمته في الحياة في ثلاث كلمات، إنَّ الحياة تستمر." وعلى حين تستمرون في الحياة والشعر، فعلينا أن نبقى أصحّاء.

نودّ أن نرحب بسايمون أورتيز ضيف شرف هذا العدد، وهو شاعر معروف من الشعراء الأمريكان الأصليين، قرر أن يستخدم الشعر للتعبير عن قضية شعبه وأن يلقي ضوءاً على تراثه، وأن يظهر حجم الظلم الذي يعاني منه شعبه. كما نودُّ أيضًا الترحيب بشعراء آخرين ننشر لهم لأول مرة في هذا العدد مثل كون ماركوجيانيس، د. هـ. هاميلتون، تزي لينجر، ماريكو سوميكورا، وفالينتينا شيرليو.

ندعو الله أن نصدر العدد القادم في إبريل في عالم أكثر صحةً. وحتى ذلك الوقت، نتمنى لكم السلامة!

سيد جودة
هونج كونج
٦ فبراير ٢٠٢٠

WILLIAM SHAKESPEARE - UK (1564 - 1616)

SONNET 1

From fairest creatures we desire increase,
That thereby beauty's rose might never die,
But as the riper should by time decease,
His tender heir might bear his memory:

But thou, contracted to thine own bright eyes,
Feed'st thy light's flame with self-substantial fuel,
Making a famine where abundance lies,
Thyself thy foe, to thy sweet self too cruel.

Thou that art now the world's fresh ornament
And only herald to the gaudy spring,
Within thine own bud buriest thy content
And, tender churl, makest waste in niggarding.

Pity the world, or else this glutton be,
To eat the world's due, by the grave and thee.

SONNET 2

When forty winters shall besiege thy brow,
And dig deep trenches in thy beauty's field,
Thy youth's proud livery, so gazed on now,
Will be a tatter'd weed, of small worth held:

Then being ask'd where all thy beauty lies,
Where all the treasure of thy lusty days,
To say, within thine own deep-sunken eyes,
Were an all-eating shame and thriftless praise.

How much more praise deserved thy beauty's use,
If thou couldst answer 'This fair child of mine
Shall sum my count and make my old excuse,'
Proving his beauty by succession thine!

This were to be new made when thou art old,
And see thy blood warm when thou feel'st it cold.

William Shakespeare was an English poet and playwright. His work includes 154 sonnets and 39 plays. His influence on the English language and literature is unmatched. His works have been translated and studied worldwide maybe more than any other poet in any language. (the editor).

ويليام شكسبير كان شاعراً وكاتبا مسرحيا إنجليزيا. له ١٥٤ قصيدة سونيت و ٣٩ مسرحية. إن تأثيره على اللغة الإنجليزية والأدب الإنجليزي لا يقارن. ترجمتْ أعماله وتم دراستها على مستوى العالم ربما أكثر من أي شاعر آخر في أي لغة. (المحرر)

سونيت رقم ١

ويليام شكسبير – المملكة المتحدة

من أجمل المخلوقات نتمنى المزيد،
كي لا يذبل أبدًا ورد الجمال،
لكن كما أنَّ النضارة مع الوقت تقلُّ،
فقد يحمل وريثه اللطيف ذكراه:

لكنك، معقودٌ أنتَ بعينيك الوامضتين،
تغذي لهيبَ نورَك من وقود ذاتك،
وتقصر جمالك على نفسكَ فقط،
أنت عدوٌ نفسك، وما أقساكَ على نفسك العذْبة.

أنت الآن زينة العالم الناضرهْ
و للربيع الزاهي محضِ بشارهْ،
في برعمك سوف يُدْفنُ جمالكَ
وحرصك، أيها البخيل الرقيق، يعني إهدارهْ

أشفقْ على العالم، وإلا فإنَّ طمعَكَ
سيأكل نصيبَ العالم وفي القبر يأكلكْ.

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

سونيت رقم ٢

ويليام شكسبير – المملكة المتحدة

حين يحاصر أربعون شتاءً جبينكَ،
ويحفرُ أخاديدَ عميقةً في حقل جمالكَ،
ثيابُ شبابك الفخور هو الآن محط النظرْ،
سيكون رثًا وبلا قيمة تذكرْ:

وحين تُسْألُ أين ذهب كل جمالك،
أين كل كنوز أيامك المفعمة بالحيوية،
قلْ إنها في عينيك الغائرتين في وجهك،
كانتْ خزيًا مدمرًا وثناءً مجانيًا.

أيُّ ثناء يستحقه جمالكَ أكثر من
أنْ تجيبَ: "هذا الطفل الجميل طفلي
سوف يجيب عني ويبررُ أعذاري في كهولتي،"
فيثبتُ أن جماله الذي ورثه منك هو جمالكَ أنت!

كأنكَ تُخلَقُ ثانيةً وأنت كهلٌ،
ويدبُّ الدفءُ في دمك حين تشعر بالبرد.

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

JOHN DONNE - UK (1572 - 1631)

A VALEDICTION: FORBIDDING MOURNING

As virtuous men pass mildly away,
And whisper to their souls to go,
Whilst some of their sad friends do say
The breath goes now, and some say, No:

So let us melt, and make no noise,
No tear-floods, nor sigh-tempests move;
'Twere profanation of our joys
To tell the laity our love.

Moving of th' earth brings harms and fears,
Men reckon what it did, and meant;
But trepidation of the spheres,
Though greater far, is innocent.

Dull sublunary lovers' love
(Whose soul is sense) cannot admit
Absence, because it doth remove
Those things which elemented it.

But we by a love so much refined,
That our selves know not what it is,
Inter-assured of the mind,
Care less, eyes, lips, and hands to miss.

Our two souls therefore, which are one,
Though I must go, endure not yet
A breach, but an expansion,
Like gold to airy thinness beat.

If they be two, they are two so
As stiff twin compasses are two;
Thy soul, the fixed foot, makes no show
To move, but doth, if the other do.

وداع : حدادٌ محظور
جون دون – المملكة المتحدة

مثل الصالحين الذين يرحلون خفافًا ،
ويهمسون لأرواحهم بالرحيل ،
على حين أنْ بعض أصحابهم الحزانى يقولون
سترحل الروح الآن ، والبعض يقول ، لا :

إذن ، فلنَذُبْ بلا ضوضاء ،
لا فيضان دموع ، لا عاصفة من الحسرات ،
هذا تدنيسٌ لأفراحنا
أن نُطْلِعَ العامةَ على حبنا .

إن زلزال الأرض يجلبُ الأذى والخوف ،
والناس تعلم ما فعلتْ وما قصدتْ ،
لكنَّ حركة الكواكب ،
رغم أنها أعظم بكثير ، إلا أنها بلا ضرر .

حبُّ الآدميين الرتيب
(والحسُّ روحُه) لا يقبلُ
الغيابَ ، لأنه يأخذ معه
هذه الأشياء التي صنعتْ هذا الحب .

لكنَّنا بهذا الحبِّ الأكثر صفاءً ،
حتى أنَّ روحينا لا تعلمان ما هو ،
نثق فيه كلانا بعقلينا ،
لا نهتم بغياب العيون ، أو الشفاه ، أو الأيدي .

لهذا فإنَّ رُوْحَينا ، وهما روحٌ واحدة ،
على الرغم من رحيلي الحتمي ، لا تعانيان بعدُ
من غياب ، بل امتداد ،
كالذهب يزداد بالطرق عليه نحافةً وطولا .

وإن كانتا اثنتين ، فهما كذلك
مثل ساقَيْ فرجال صلب :
روحك ، الساق المثبَّتة ، لا تبادر
بالحركةَ ، لكنها تتحرك ، إن تحركت الأخرى .

JOHN DONNE - UK (1840 - 1928)

And though it in the centre sit,
  Yet when the other far doth roam,
It leans and hearkens after it,
  And grows erect, as that comes home.

Such wilt thou be to me, who must,
  Like th' other foot, obliquely run;
Thy firmness makes my circle just,
  And makes me end where I begun.

وبالرغم من أنها قابعةٌ في المركز ،
لكن حين تدور الساق الأخرى بعيداً ،
تميل وتتجه نحوها ،
وتستقيم حين تنضم إليها .

هكذا أنت لي ، وأنا
مثل الساقَ الأخرى ، أركضُ مائلاً ،
ثباتُك يكملُ دائرتي ،
ويجعَني أنتهي من حيث بدأت .
ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

John Donne was an English poet and priest. He is a leading metaphysical poet in his time. Modernist poets, such as T. S. Eliot and W. B. Yeats, rediscovered his poetic genius. His place as a great English poet and writer is unquestioned now. (the editor)

جون دون كان شاعرًا وقسًّا إنجليزيا . يعدّ من أهم شعراء مدرسة الميتافيزيقا في زمنه . الشعراء الحداثيون ، مثل ت . س . إليوت و و . ب . ياتس ، أعادوا اكتشاف عبقريته الشعرية . مكانته كشاعر وكاتب إنجليزي عظيم لا يختلف عليها اثنان الآن . (المحرر)

EMINA

Sinoć, kad se vratih iz topla hamama,
Prođoh pokraj bašte staroga imama;
Kad tamo, u bašti, u hladu jasmina,
S' ibrikom u ruci stajaše Emina.

Ja kakva je, pusta! Tako mi imana,
Stid je ne bi bilo da je kod sultana!
Pa još kada šeće i plećima kreće...
- Ni hodžin mi zapis više pomoć neće!

Ja joj nazvah selam. al' moga mi dina
Ne šće ni da čuje lijepa Emina,
No u srebren ibrik zahitila vode
Pa po bašti džule zalivati ode;

S grana vjetar duhnu pa niz pleći puste
Rasplete joj one pletenice guste,
Zamirisa kosa ko zumbuli plavi,
A meni se krenu bururet u glavi!

Malo ne posrnuh, mojega mi dina,
No meni ne dođe lijepa Emina.
Samo me je jednom pogledala mrko,
Niti haje, alčak, što za njom crko'!...

EMINA

Last night, returning from the warm hamam,
I passed by the garden of the old imam,
And lo, in the garden, in the shade of a jasmine,
There with a pitcher in her hand stood Emina.

What beauty! By my Muslim faith I could swear,
She wouldn't be ashamed if she were at the sultan's!
And the way she walks and her shoulders move...
-Not even a hodja's amulet could help me!

I offered her salaam, but by my faith,
Beautiful Emina wouldn't even hear it.
Instead, scooping water in her silver pitcher,
Around the garden she went to water the roses.

A wind blew from the branches down her lovely shoulders
Unravelling those thick braids of hers.
Her hair gave off a scent of blue hyacinths,
Making me giddy and confused!

I nearly stumbled, I swear by my faith,
But beautiful Emina didn't come to me.
She only gave me a frowning look,
Not caring, the naughty one, that I'm crazy for her!

Translated from the Bosnian by Omer Hadžiselimović

أمينة
أليكسا شانتيتش – البوسنة والهرسك

ليلة أمس وأنا عائدٌ من الحمَّام الدافئ،
مررتُ على حديقة الإمام الكهل،
آه، في الحديقة، في ظل ياسمينة،
بإبريقٍ في يدها كانت تقف هناك أمينة.

يا لجمالها! أقسمتُ بإيماني كمسلم،
هي ليستْ أقلَّ من أنْ تكونَ للسلطان!
يا لجمال مشيتها وحركة كتفيها ...
ولا حتى تميمة المُعَلِّم يمكن أن تنقذني!

ألقيتُ عليها السلام، لكن قسمًا بإيماني،
أمينة الجميلة لم تسمعني.
بدلاً من رد السلام، غرفت الماء في إبريقها
الفضي،
ودارتْ حوال الحديقة كي تروي الورود.

هبتْ ريحٌ من أغصان تحت كتفيها
الحبيبتين
وحلَّتْ ضفيرتيها السميكتين.
وانبعثتْ من شعرها عطر الزنبق الأزرق،
فأصابني بالدوار وبالحيرة!

قسمًا بإيماني، كدتُ أن أتعثَّر
لكن أمينة الجميلة لم تأت لنجدتي.
هي فقط ألقتْ عليَّ نظرةً عابسةً،
ولم تهتم، الشقيَّةُ، أني مجنونٌ بها!

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

Aleksa Šantić was a poet from Bosnia and Herzegovina. As a Herzegovinan Serb poet, his poetry reflects the urban life and culture. He was one of the leading figures of the Serbian literary scene in Mostar. The poem has become a popular folk song and played in cafes until now. (the editor)

أليكسا شانتيتش كان شاعرًا من البوسة والهرسك. كشاعر صربي من الهرسك، فإن شعره يعكس الحياة والثقافة المدنية. كان من أهم رموز الأدب الصربي في مدينة موستار. هذه القصيدة أصبحت أغنية مشهورة وتسمَعُ في الكافيهات حتى اليوم. (المحرر)

'WE SAT AT THE WINDOW'

(*Bournemouth*, 1875)

We sat at the window looking out,
And the rain came down like silken strings
That Swithin's day. Each gutter and spout
Babbled unchecked in the busy way
Of witless things:
Nothing to read, nothing to see
Seemed in that room for her and me
On Swithin's day.
We were irked by the scene, by our own selves; yes,
For I did not know, nor did she infer
How much there was to read and guess
By her in me, and to see and crown
By me in her.
Wasted were two souls in their prime,
And great was the waste, that July time
When the rain came down.

A THUNDERSTORM IN TOWN

(A Reminiscence, 1893)

She wore a new 'terra-cotta' dress,
And we stayed, because of the pelting storm,
Within the hansom's dry recess,
Though the horse had stopped; yea, motionless
We sat on, snug and warm.

Then the downpour ceased, to my sharp sad pain,
And the glass that had screened our forms before
Flew up, and out she sprang to her door:
I should have kissed her if the rain
Had lasted a minute more.

Thomas Hardy was an English poet and novelist. He was influence by William Wordsworth. His poetry was praised by Modernist poets such as Ezra Pound, W. H. Auden and Philip Larkin (the editor)

توماس هاردي كان شاعرًا وروائيا إنجليزيا. تأثر بويليام ووردسوورث. مدح الشعراء الحداثيون شعره أمثال إزرا باوند، و. هـ. أودين و فيليب لاركين. (المحرر)

"جلسنا عند النافذة"

(بورنماوث، ١٨٧٥)

توماس هاردي – المملكة المتحدة

جلسنا عند النافذة ناظرين للخارج،
وتساقطَ المطر مثل أوتار حريرية
في ذلك اليوم المطير. كل مزراب ونافورة
امتلأت بالفقاعات دون توقف وازدحمتْ
بهذه الأشياء البائسة:
لا شيء يمكن أن نقرأه، لا شيء يمكن أن نراه
في تلك الغرفة
في ذلك اليوم المطير.
وانزعجنا من ذلك المشهد، ومن نفسينا
نعم،
لأني لم أعرف، ولا هي استنتجتْ
حجم ما يمكن أن تقرأه وتخمنه
في ذاتي، ولا أنا ما يمكن أن أراه وأنْ أتوِّجه
في شخصيتها.
روحان ضائعتان في أوج شبابهما،
ويا له من ضياع هائل في ذلك الوقت من يوليو
حين هطل المطر.

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

عاصفة رعدية في البلدة

(ذكرى، ١٨٩٣)

توماس هاردي – المملكة المتحدة

كانت ترتدي ثوبًا جديداً من الـ "تيرا كوتا"
وبقينا، بسبب تلك العاصفة الممطرة،
في عربة الخيل الغير مبتلة من الداخل،
وبالرغم من أنَّ الحصان قد توقف، نعم، بلا حراك
بقينا جالسين، في راحة، ودفء.

ثم توقف هطول الأمطار، وكم كان حزني شديداً،
وذلك الزجاج الذي كان يعكس صورَنا من قبل
اختفى، و قفزتْ من العربة ذاهبة إلى باب بيتها:
كان يجب أن أقبِّلها لو أنَّ المطر
ظلَّ يهطل دقيقة واحدة أخرى.

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

PAUL LAURENCE DUNBAR - USA (1872–1906)

SYMPATHY

I know what the caged bird feels, alas!
When the sun is bright on the upland slopes;
When the wind stirs soft through the springing grass,
And the river flows like a stream of glass;
When the first bird sings and the first bud opes,
And the faint perfume from its chalice steals—
I know what the caged bird feels!

I know why the caged bird beats his wing
Till its blood is red on the cruel bars;
For he must fly back to his perch and cling
When he fain would be on the bough a-swing;
And a pain still throbs in the old, old scars
And they pulse again with a keener sting—
I know why he beats his wing!

I know why the caged bird sings, ah me,
When his wing is bruised and his bosom sore,—
When he beats his bars and he would be free;
It is not a carol of joy or glee,
But a prayer that he sends from his heart's deep core,
But a plea, that upward to Heaven he flings—
I know why the caged bird sings!

Paul Laurence Dunbar was an American poet, novelist and playwright. His reputation rests upon his verse and short stories written in black dialect. He was the first black writer in the U.S. to make a concerted attempt to live by his writings and one of the first to attain national prominence. (Britannica)

بول لورانس دونبار كان شاعراً وروائيًا وكاتبا مسرحيا أمريكيا ، اشتهر بكتابة قصائده وقصصه القصيرة بلهجة الأمريكان السود . كان أول أمريكانيا أسود في الولايا المتحدة يحاول كسب قوت يومه من الكتابة و واحداً من أوائل السود الذين يحظون بشعرة في الولايات المتحدة . (بريتانيكا)

تعاطف

بول لورانس دَنبار – الولايات المتحدة الأمريكية

أعرف ما يشعر به الطير الحبيس في القفص ،
واحسرتاه !
حين تكون الشمس مشرقة في أعالى المنحدرات ،
حين تهب الريح خفيفة بين أعشاب الربيع ،
ويجري النهر مثل تيار من الزجاج ،
حين يشدو أول طير ويتفتح أول برعم ،
ويتسلل العطر الخافت من كأسها ،
أعلم ما يشعر به الطير في القفص !

أعرف لماذا يخفق الطائر الحبيس في القفص بجناحيه
حتى تتلطخ القضبان بدمه الأحمر ،
لأنه يجب أن يطير عائداً إلى الانقضاض والتشبث
حين يكون سعيداً فوق غصن متمايل :
ولا يزال هناك ألمٌ ينبض في الجراح القديمة القديمة ،
وتنبض ثانية بألم أشد ،
أعلم لماذا هو يخفق بجناحيه !

أعرف لماذا يغني الطائر الحبيس في القفص ، آه !
حين يملأ جناحيه الكدمات ويتقرح صدره ـ ً
حين ينقر في قضبانه كي يكون حراً ،
إنها ليست أغنية مرحة أو سعيدة ،
لكنها صلاة يرسلها من أعمق أعماق قلبه ،
استجداء ، يلقيه لأعلى نحو السماء ـ
أعرف لماذا يغني الطائر الحبيس في القفص !

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

ROBERT FROST - USA (1874 - 1963)

THE ROAD NOT TAKEN

Two roads diverged in a yellow wood,
And sorry I could not travel both
And be one traveler, long I stood
And looked down one as far as I could
To where it bent in the undergrowth;

Then took the other, as just as fair,
And having perhaps the better claim
Because it was grassy and wanted wear,
Though as for that the passing there
Had worn them really about the same,

And both that morning equally lay
In leaves no step had trodden black.
Oh, I kept the first for another day!
Yet knowing how way leads on to way
I doubted if I should ever come back.

I shall be telling this with a sigh
Somewhere ages and ages hence:
Two roads diverged in a wood, and I,
I took the one less traveled by,
And that has made all the difference.

الطريق الذي لم أسلك
روبرت فروست – الولايات المتحدة الأمريكية

طريقان في غابة صفراء افترقا ،
وأسفتُ لأنيَ لم أستطعْ أنْ أسيرهما معًا
وقفتُ طويلاً لكوني وحيدًا بهذا السفرْ
وأمعنت في واحد منهما قدرَ جهدي النظرْ
إلى أنْ توارى وغَّابَ وراء كثيف الشجرْ

ثم سلكتُ الطريق الآخر ، كان جيدًا هو الآخرْ ،
وربما كان في الحظِّ أكثرْ
لأنه كان معشوشبًا ومناسبًا للسير ،
بيْدَ أنَّ السير فيه
أذبلَ الأعشابَ مثل الآخرْ .

وفي ذاك الصباح ، كست الطريقين
أوراقٌ خضراء لم تطأها قدمٌ بعد .
آه ، تركتُ الطريقَ الأول ليوم آخر !
ولأني أعلم كيف أن طريقا يقُّود لطريق
شككتُ في أني قد أعود إليه ثانيةً .

سوف أحكي عن هذا متنهدًا
ذات يوم بعيد في مكان ما :
طريقان في غابة افترقا ، وأنا ،
سلكتُ الطريقَ الأقلَّ وطأً ،
وتلك كانت العلامة الفارقة .

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

Robert Lee Frost was an American poetAmerican poet who was much admired for his depictions of the rural life of New England, his command of American colloquial speech, and his realistic verse portraying ordinary people in everyday situations. (Britannica)

روبرت لي فروست هو شاعر أمريكي أحبه القراء لوصفه الحياة الريفية في نيو إنجلاند ، ولتمكنه من اللغة الأمريكية المحكية وشعره الواقعي الذي يصور عامة الناس في مواقفهم الحياتية . (بريتانيكا)

SHU XIANGCHENG - HONG KONG (1921 - 1999)

那一夜

那一夜，什麼地方
傳來了陳陳的狗吠聲。
依舊滿山燈火
鑲鑽石似的閃光。
但是街燈寂寞，
長街變得更長。

押一夜，緊鎖的門開了。
雖然腳步聲遠去了。
夜在顫抖。而城市的脈搏
在心與心之間跳動。

那一夜，滿面傷痕的門
站在風的擾攘中
等待黎明
等待門的主人歸來。
***

詩

詩送給人類的
不是白銀，不是黃金；

啊，它送給人類的
是一顆美麗的心！

Shu Xiangcheng (1921-1999) was born in Huiyang County, Guangdong Province. He was a poet, novelist and essayist. Considered by many critics to be one of the best Hong Kong poets in the second half of the 20th. (the editor)

شو شيانغ تشنج (١٩٢١-١٩٩٩) وُلدَ في إقليم خوي يانغ بمقاطعة جوانغ دونغ. كان شاعراً، روائيا وكاتب مقالات. يعدُه كثيرٌ من النقاد واحداً من أهم الشعراء في هونغ كونغ في النصف الثاني من القرن العشرين. (المحرر)

THAT NIGHT

That night, somewhere
Came many a bark of dogs.
The diamond-like mountain lights
Glittered like other nights.
But lonely were those street-lights,
And the long streets were longer than ever.

That night, the locked-up doors were opened.
And the sound of footsteps died away.
Night was trembling. And the city's pulse
Was beating from heart to heart.

That night, standing in the turbulence of wind
The doors with scars on their faces
Were waiting for the dawn
And the door-owners to come back.

Translated from the Chinese by the author

POETRY

Poetry gives mankind
Not silver nor gold;

Ah, it gives mankind
A beautiful mind!

Translated from the Chinese by the author

شوشيانغ تشنج – هونغ كونغ

في تلك الليلة

بمكان ما في تلك الليلهْ
كان هُناك نباح كلابْ
أضواءُ الجبل كلؤلؤة
تتلألأُ كليالٍ أخرى
لكنْ أضواءُ الشارع كانتْ في وحدهْ
و الشارعُ يبدو أطولَ مما كان عليهْ

في تلك الليلهْ
فُتِّحَت الأبوابْ
و تلاشتْ وقعُ الأقدامْ
الليلةُ كانتْ ترجفْ
و قلوبُ مدينتنا تنبضُ قلباً قلبا

في تلك الليلهْ
الأبوابُ المملوءةُ بخدوشْ
كانتْ تنتظرُ الفجرَ بقلبِ الريحْ
تنتظرُ رجوعَ المُلاّكْ!

ترجمها من الصينية سيد جودة

الشعر

الشعرُ لا يهدي إلينا ذهباً أو فضّةً
الشعرُ لا يهدي سوى قلب جميلْ!

ترجمها من الصينية سيد جودة

القهوة تبرد في الشرفة

سعدي يوسف – العراق

الفانوسُ المتدلّي بين النبت المتسلّق لا يُرسلُ نوراً
لكنَّ عيوناً كانت تمنحُه نورَ الشرفةَ . . .
كرسيّان وطاولةٌ (الكلُّ بلاستيك)
وصينيّةُ قهوةْ .
لم تَغب الشمسُ تماماً :
والسُّرخُسُ ما زالَ على الدوحة أخضرَ
سنجابٌ يقفزُ من أعلى ليغيبَ تَماماً في الخُضرة
آخرُ بيت تبلغُه عيناي سيوقدُ مصباحَ حديقته بَعد قليلٍ ،
والقهوةُ تَبردُ في الشرفة
ثمّتَ أنفاسُ ربيعٍ تحتَ الطاولة . . .
الشرفةُ تبردُ في بُطْءٍ .
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
لا تُحصي ، أيتها المرأةُ ، أنفاسَك
لا تَتَّخذي الفانوسَ رداءً . . .
هل ألْمسُ كفَّك ؟

THE COFFEE GETS COLD ON THE BALCONY

The lantern hanging between the climbing plants
does not emit light,
but some eyes give me light on the balcony:
Two chairs and a table (all made of plastic)
and a tray of coffee.
The sun has not entirely set:
The fern is still green on the tree.
A squirrel jumps down to disappear completely in the greenery.
The farthest house my eyes can see will light up its garden lantern in a minute,
while the coffee gets cold on the balcony.
Some spring breezes waft under the table…
and the balcony gets cold, slowly.
…….
……..
…….
O woman, do not count your breaths!
Do not take the lantern as a dress…
May I touch your palm?

Translated from the Arabic by Sayed Gouda

SAADY YOUSUF is an Iraqi poet. Born in al-Khasib, Basra in 1934. He worked in teaching and cultural journalism and moved to many countries. Yousuf witnessed wars and civil wars, put in prison and forced into exile. He received several international and local awards. (http://www.saadiyousif.com/new/)

سعدي يوسف : شاعر عراقي وُلدَ عام ١٩٣٤ في الخصيب بالبصرة. عمل بالتدريس والصحافة الثقافية. انتقل بين العديد من البلدان. شهد يوسف حروبًا دولية وحروبًا أهلية، وُضِعَ في السجن وأرغِمَ على الحياة في المنفى. نال عدة جوائز دولية ومحلية.

(/new/com.saadiyousif.www//:http)

Simon Ortiz: “Sing, tell stories, make and do art, be political and resist!’

Nadwah – Hong Kong
Interviewed by B.B. on 9 January 2020

Nadwah: Mr. Ortiz, you are a famous and award-winning indigenous American writer and have given many interviews in the past. Although I would like to avoid asking the same questions that were previously asked, allow me to first pose some general questions for the international readers of *Nadwah* not yet familiar with you and your work, and then focus a little more on your poetic style.

N. Obviously, your heritage and identity as a Pueblo Indian is the lifeblood of your writing. How do you see yourself as a poet in this context in today’s world?
SO: My cultural heritage as an Indigenous American person is my identity. According to the cultural tradition of my people and our cultural community, we, as human peoples and beings, are to believe in the sacredness of life sustained by the Creative Powers that made/created us, nourish us, protects us, and sustains us. With love and loving, we are sustained by our human powers that are provided by the Sacred Powers/Forces that created us. With a sense of responsibility and obligation for our lives and all other human peoples, animals, plants, and all beings animate and non-animate that are part of the Mother Earth, we shall continue within the dynamic lifeblood that is vital and essential to us. Poetry is the essential element of comprehension, belief, energy, advocacy, spiritual nourishment, and language that guide and advocate for us. In a sense, everyone and everything is a part of this sustainable and creative and celebratory voice of poetry.

N: You have credited the political climate and activities of the day as one of the fundamental reasons for altering your writing style from absolute self-expression, to a new focus on the unheard Native American voice. Can you explain this further? Have you found (or have you aspired to find) a balance between the two?
SO: Our political voice is the active struggle that is necessary for us to express in order to live responsibly for the life we are provided by the Creative Force/Power that made us and sustains us. We are a part of the Earth Mother Planet we live upon and the Universe we are a part of. We are able to provide for ourselves with responsibility and obligation; we are responsible for the property maintenance of the sacred land, water, air, plants, animals, and all the other sacred sources of sacred life. To me, that is having a political voice in the human world. Indigenous peoples of the Earth are still a very active and thriving force within the Creative Force. Indigenous peoples recite the knowledge provided by their elders--not only current ones but those who lived countless generations before the present one--and they remind us this is the way current communities of people must conduct themselves in order to keep on being responsible and have a sense of obligation to the sustaining powers of the Creative Earth. I do not necessarily have a "new voice" or focus

SIMON ORTIZ - ACOMA PUEBLO

GUEST OF HONOUR

سايمون أورتيز: لغنوا، احكوا الحكايا، ابدعوا الفن وأعرضوه، كونوا سياسيين وقاوموا!

ندوة – هونج كونج
قام بإجراء الحوار ب. ب. في ٩ يناير ٢٠٢٠

ندوة: يا سيد أوتيز، أنت كاتب من الأمريكان الأصليين، مشهور وحاصل على جوائز وأدليت بالعديد من الحوارات في السابق. على الرغم من أني أريد أن أتجنب الأسئلة التي وُجهتْ إليك من قبل، اسمح لي أن أسأل أولا بعض الأسئلة العامة من أجل قراء مجلة ندوة في أنحاء العالم الذين لم يتعرفوا عليك وعلى أعمالك، ثم أركز أكثر بعد ذلك على أسلوبك الشعري.

ندوة: من الواضح أنَّ تراثك وهويتك كهندي أمريكي من قبيلة أكوما بويبلو هي وقود كتابتك. كيف ترى نفسك كشاعر في هذا الإطار في عالمنا اليوم؟
أورتيز: إن تراثي الثقافي كأمريكي من الأمريكان الأصليين هو هويتي. وطبقا لتقاليد شعبي الثقافية ومجتمعنا الثقافين، فإننا، كبشر، نؤمن بقدسية الحياة التي تحافظ عليها القوى الخلاقة التي خلقتنا، وتغذينا وتحمينا وتحافظ علينا. بالحب نستمر في الحياة بهذه القوى البشرية التي تحافظ علينا والتي منحتها تلك القوى الخلاقة التي خلقتنا. إنَّ شعورنا بالمسئولية والواجب تجاه حياتنا وحياة الآخرين من بشر وحيوانات ونبات وكل المخلوقات الحيوانية والجماد والتي تمثل جزءًا من الأرض الأم يجعلنا نستمر داخل وقود الحياة الديناميكي والذي هو ضروري لنا. الشعر هو العنصر الضروري للفهم والإيمان والطاقة والدفاع عن أنفسنا والصحة الروحانية، وهو اللغة التي ترشدنا وتدافع عنا. بشكل ما، إن كل شخص وكل شيء هو جزءٌ من صوت الشعر المستمر في الوجود، الإبداعي والمحتفل بالحياة.

ندوة: أنتَ ترى المناخ السياسي والأنشطة السياسية الحالية أحد العناصر الرئيسية التي غيرت من أسلوب كتابتك من أسلوب التعبير الذاتي المطلق إلى تركيز جديد على الصوت الغير مسموع للأمريكان الأصليين؟ هل يمكن أن تشرح لنا هذا أكثر؟ هل وجدت، أو هل تطمح في أن تجد، توازنا بين الاثنين؟
أوتيز: إن صوتنا السياسي هو الكفاح النَشط الذي يجب علينا التعبير عنه كي نحيا حياة ذات مسئولية، تلك الحياة التي منحتنا إياها تلك القوة الخلاقة التي خلقتنا وتحافَظ علينا. إننا جزء من كوكب الأرض الأم التي نحيا عليها والكون الذي نحن جزء منه. إننا نستطيع أن نطعم أنفسنا، هذه مسئوليتنا وواجبنا، إننا مسئولون أن نحافظ على صلاحية الأرض المقدسة والماء والهواء والنبات والحيوانات وكل المصادر المقدسة الأخرى للحياة. بالنسبة لي، هذا معنى أن يكون لك صوت سياسي في العالم. إن السكان الأصليين للأرض ما زالوا قوة نشطة وحيوية جدا داخل القوة الخلاقة. إن الشعوب الأمريكية الأصلية تشدو المعرفة التي منحها إياها أجدادهم، ليس فقط الحاليون، لكن أيضا هؤلاء الذين عاشوا لأجيال عديدة سابقة قبل الجيل الحالي، وهم يذكروننا بأن هذه هي الطريقة التي يجب أن تسلكها المجتمعات الحالية بنفسها كي تظل مسئولة وذات إحساس بالواجب تجاه القوى المستدامة للأرض الإبداعية. ليس لدي بالضرورة "صوتٌ ضروري" أو تركيز

since I am voicing what has been said before. It's true the Indigenous voice is not heard enough because Western culture and community are so insistent on being heard they push our Indigenous voices aside. And we are a lesser heard voice and our population numbers are very small and somewhat insignificant.
Although I'm fairly insistent on being heard, I'm not the only one who has such a voice. And I do not know for sure if there is a balance possible between the Indigenous voice and the Western voice. But I do know it is possible for the Western value system to allow itself to listen to the voices that their ancient peoples also treasured and loved--they will find and know once again it is the Earth Mother that gave them life.

N: Reading your past interviews, there are some expressions that appear repeatedly: storytelling, poetry as a human voice, dispossession, spiritual dimensions, resistance… Interviewing you from Hong Kong at this point, where resistance has gripped society, it begs to ask how do you connect resistance and poetry?
SO: Resistance is necessary. The poetry I write insists there is no choice but to resist destruction. Stay alive in the face of destruction. It is necessary to resist being destroyed. We don't want to die and vanish from this earth. It doesn't make sense for that to happen. It is very sensible to struggle to be alive. If water is being denied to human life and plant life, fight for that water. If land is being ruined by mining, fight against mining. We and all of human civilization need land to safely and healthfully live upon. If people are being oppressed and jailed for voicing their beliefs about the necessity of beneficial land use, then they have to fight for their land.
This is insistence on being alive. Resistance is needed in all of the Americas. Resistance is needed throughout the world of Mother Earth.
Resistance is needed in all parts of the world but especially Mother Earth. Write and do poetry, tell stories of your peoples' struggles to stay alive. Sing about love of your land, people, culture, community. Teach and encourage your children to be expressive of being alive with life. Sing, tell stories, make and do art, be political and resist!

N: As an Acoma Pueblo Indian, your native inner language—the language you consider the language of your thoughts and passions—is Acoma. How do you deal with writing in English? Do you feel that you are writing 'in translation'? Are there things that remain unexpressed?
SO: In this interview, I have used Indigenous American or Indigenous People. I have not used the words "American Indian." Indian is a misnomer anyway. So I do not use the word "Indian." Wrongful and destructive use of wordage purposely and intentionally is wrong. That wrongful use took place very early in the contact of Indigenous Peoples and European Peoples. (At least, according to recorded "history.") To purposely mislead history by misidentification of Indigenous Peoples of the Americas. In our Indigenous cultural communities, Indigenous Peoples have their own languages; there are hundreds of Indigenous languages throughout the Americas today. While many of those languages have perished over the past numbers of years, many have survived and continue today.

لأنني أعبر عما قيل من قبل. حقا، إن صوت الشعب الأمريكي الأصلي غير مسموع بشكل كاف لأن الثقافة والمجتمع الغربي يصرُّ على أن يكون مسموعا حتى أنه يزيح أصوات الشعب الأمريكي الأصلي جانبا. إن صوتنا هو أقل الأصوات المسموعة وأعداد شعوبنا قليلة جدا وغير ملحوظة بشكل ما.

وعلى الرغم من أنني أصرُّ على أن أكون مسموعا، إلا أنني لست الوحيد الذي لديه هذا الصوت. ولا أعرف تحديدا إن كان هناك توازن بين صوت الأمريكان الأصليين وصوت الغرب. لكني أعلم أنه من الممكن لنظام القيَم الغربي أن يسمح لنفسه لأن يسمع الأصوات التي قدَّرها أيضا أجدادهم القدامى وأحبوها، إنهم سيجدون وسيعرفون مرة أخرى أنّ الأرض الأم هي التي أعطتهم الحياة.

ندوة: في حواراتك السابقة، هناك تعبيرات تبدو أنها متكررة: الحكي، الشعر كصوت إنساني، الإحباط، الأبعاد الروحانية، المقاومة ... إجراء حوار معك من هونج كونج في تلك المرحلة الزمنية حيث تجتاح المقاومة المجتمع بأسره، يكون السؤال الملحُّ هو كيف تربط ما بين المقاومة والشعر؟

أوتيز: المقاومة ضرورية. والشعر الذي أكتبه يصرُّ على ألا يكون هناك اختيار سوى خيار مقاومة الدمار وعلى أن نبقى أحياء في وجه الدمار. إنه من الضروري أن نقاوم دمارنا. إننا لا نريد أن نموت ونفنى من على وجه الأرض. هذا شيء يجافي العقل. الشيء العقلاني هو أن نكافح من أجل أن نبقى أحياء. لو مُنِعَ الماء عن البشر والنبات، قاتلوا من أجل هذا الماء. لو دُمِّرت الأرض بسبب الحفر للبحث عن المعادن قاتلوا لمنع هذا التعدين. إننا وكل الحضارات البشرية نحتاج للأرض كي نحيا عليها في أمن أصحَّاء. لو اضْطُهِدَ الناس وسجنوا بسبب أنهم يعبرون عما يؤمنون به من ضرورة استخدام الأرض بشكل نافع، فإنهم يجبُ أن يقاتلوا من أجلَ أرضهم.

إنَّ هذا هو الإصرار على البقاء أحياء. المقاومة لا غنى عنها على الأراضي الأمريكية، المقاومة لا غنى عنها في كل أنحاء الأرض الأم.

المقاومة لا غنى عنها في كل أنحاء العالم لكن على وجه الخصوص على الأرض الأم. اكتبوا الشعر واقرأوه واحكوا الحكايا عن كفاح شعوبكم كي يبقوا أحياء، غنوا حبكم لأرضكم، لشعبكم، لثقافتكم، لمجتمعكم. علموا أولادكم أن يعبروا عن كونهم أحياء في هذه الحياة. غنوا، احكوا الحكايا، ابدعوا الفن وأعرضوه، كونوا سياسيين وقاوموا!

ندوة: كهندي أمريكي من أكوما بوبلو، فإن لغتك الأم الداخلية، اللغة التي تعدها لغة أفكارك وعاطفتك، هي لغة أكوما. ما هو موقفك من كتاباتك باللغة الإنجليزية؟ هل تشعر أنك تكتب في لغة "مترجمة"؟ هل هناك شيء لم تعبر عنه بعد؟

أوتيز: في هذا الحوار، استخدمت كلمة الأمريكان الأصليين أو الشعوب الأصلية. لم أستخدم كلمة "الهنود الأمريكان". كلمة الهنود تسمية خاطئة على أية حال. لهذا فإنني لا أستخدم كلمة "هندي". إن الاستخدام الخاطئ والمدمر للكلمات بشكل متعمد ومقصود لشيء خاطئ. هذا الاستخدام الخاطئ حدث مبكرا عند التقاء الشعوب الأصلية بالأوربيين. (على الأقل بالنسبة للتاريخ المدوّن)، إن هذا هو تغيير هوية الشعوب الأصلية للأراضي الأمريكية من أجل تضليل التاريخ عمدا. إنَّ الشعوب الأمريكية الأصلية في مجتمعاتنا الثقافية لهم لغاتهم الخاصة، هناك مئات اللغات الأمريكية في الأراضي الأمريكية اليوم. وعلى حين أنَّ كثيرا من هذه اللغات انقرضت خلال السنوات الماضية فإن العديد منها بقيت حية ومستخدمة حتى اليوم.

SIMON ORTIZ - ACOMA PUEBLO

GUEST OF HONOUR

Indigenous languages are a fact: alive and vibrant and thriving, although many of them have also changed and, in fact, vanished at the same time. In fact though, today they are alive within the newer languages--especially English, Spanish, French, Dutch, and others--that were introduced into Indigenous lands, communities, and languages. In fact, English and other languages have incorporated Indigenous meanings into their languages. Place and event names in the U.S. and Canada and South America are derived from Indigenous origins not European sources. Subconsciously, politically, culturally, Indigenous concepts are a vital, strong, creative, poetic, and firm part of the modern-day vocabulary. Literary terminology verbally is difficult to control and cultivate and "protect" because the soul of language is still human in the sense that we, as human beings, ascribe to a higher power that is mythic in a reality unknown to us. And Indigenous Peoples of the Americas and world wide are keepers and knowers of this reality. The question of translation asked above is irrelevant in a way I have to say when it deals with language alone. Ways of cultural philosophy come into play and this is a focus that still needs deeper insight, examination, and recognition.

Poet, fiction and creative nonfiction writer **Simon J. Ortiz** (Acoma Pueblo) is a retired Regents Professor at Arizona State University and editor emeritus of *Red Ink* journal. He is determined to express an Indigenous voice that he believes is the essence of present-day reality, conscience, culture, and sense of responsibility.

إنّ اللغات الأمريكية الأصلية حقيقة واقعة: إنها حية وحيوية ومزدهرة على الرغم من أنّ كثيراً منها تغير أيضا، وفي الواقع، انقرضت في نفس الوقت. ومع ذلك فإنها اليوم حية في الواقع من خلال اللغات الجديدة، خاصة اللغة الإنجليزية والإسبانية والهولندية وغيرها من اللغات التي دخلت على الأراضي الأمريكية الأصلية ومجتمعاتها ولغاتها. في الواقع، إن اللغة الإنجليزية وغيرها من اللغات احتوت معاني أمريكية الأصل في لغاتها. إن أسماء الأماكن والأحداث في الولايات المتحدة وكندا وجنوب أمريكا مأخوذة من أصول أمريكية وليست أصولا أوربية. إن المفاهيم الأمريكية الأصل جزء حيوي وقوي ومبدع وشاعري وثابت في المفردات اللغوية اليوم لا شعوريا وسياسيا وثقافيا. إن المصطلحات الأدبية من الصعب من الناحية اللفظية السيطرة عليها وتهذيبها و"حمايتها" لأنَّ روح اللغة ما زالت إنسانية من حيث أننا كبشر ما زلنا ننتسب إلى قوة أسطورية أعلى في واقع مجهول لنا. إنّ الشعوب الأصلية في الأراضي الأمريكية وحول العالم يعلمونً هذه الحقيقة ويحافظون عليها. إن سؤالك عن الترجمة يجب أن أقول إنه غير وثيق هنا بشكل ما حين يكون الأمر متعلقا باللغة وحدها. إنَّ طرائق الفلسفة الثقافية تلعب دورها وهذا موضوع ما زال يحتاج لدراسة وتحليل واعتراف أعمق.

ترجم الحوار من الإنجليزية سيد جودة

سايمون أورتيز (أكوما بويبلو)، شاعر وقصصي وكاتب، أستاذ جامعي متقاعد في جامعة ولاية أريزونا ومحرر لصحيفة "حبر أحمر". لديه تصميم على التعبير عن صوت أمريكا الأصلية الذي يؤمن أنه جوهر واقعنا وضميرنا وثقافتنا وإحساسنا بالمسئولية اليوم.

SIMON ORTIZ - ACOMA PUEBLO

GUEST OF HONOUR

Dream are so important because they are lifetimes and roadways, and nobody should ever self-righteously demean or misuse them.

If they could have
dreamed untroubled
and gentle dreams,
dreams would have been roads.
Instead, self-righteousness
became a necessary style
for breathing, and breathing
self-righteously they deemed
themselves blessed and pure
so that not even breath
became life —
life strangled
in their throats.

Blood
gurgled and ran backwards
and swirled them into a whirl
of greed and callousness.
And this very dream crossed
rivers and burned forests
and scarred futures.
Hot stream poured
from red frantic mouths.

梦想如此重要，因为他们是生命线也是车行道，没人能自以为是地贬损或滥用它们。

如果他们
曾做着不被烦扰的
温柔的梦
梦想或许是路途。
相反地，自以为是
却成为
呼吸必备的范儿，
自以为是地呼吸中他们认为
自己纯粹，被福佑着，
以至于呼吸
已不是生命—
生命
在他们的咽喉被扼杀。

鲜血
汩汩而出，又回流，
在贪婪与冷漠无情中
并把他们旋成漩涡
这一场梦
穿越了河流，燃烧了森林
创伤了未来，
热流从火红发狂的嘴里
倾泻而下。

吴晓燕 译

الأحلام مهمة للغاية لأنها حياة
وطرق، ولا يجب على أحد أن يعطي
نفسه الحق في التقليل منها أو إساءة
استخدامها.

لو كان باستطاعتهم
أن يحلموا أحلامًا
آمنة وهادئة،
لكانت الأحلام طرقا.
بدلاً من هذا، الظنُّ بأفضلية الذات
أصبح أسلوبًا ضروريًا
من أجل التنفس، والتنفس
هم يظنون، من إحساسهم
بالأفضلية،
أنفسهم مباركين وأصفياء
لهذا لم يصبح حتى التنفس
حياة—
اختقت الحياة
في حناجرهم.

الدم
قرقرَ وتسلسلَ لأسفل
ودار بهم في دوامة
من الجشع والقسوة.
وهذا الحلم ذاته عبرَ
أنهارًا وأحرقَ غابات
وجرحَ المستقبل.
سيلٌ حارٌ جرى
من أفواه حمراء محمومة.

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

When I was younger — and America was young too in the 19th century — Whitman was a poet I loved, and I grew older. And Whitman was dead.

O Whitman
spoke for them,
of course,
but he died.
That shed their sorrow
and shame
and cultured their anxiety.
They spoke an eloquent arrogance
by which they thought
they would be freed.
In their theaters, in their factories,
in their wars.
They wasted
their sons and uncles
as they came westward,
sullenly insisting
that perhaps, O Whitman,
O Whitman, he was wrong
and had mis-read the goal
of mankind.
And Whitman
who thought they were his own—
did he sorrow?
did he laugh?
Did he, did he?

当我年少时，亚美利加也很年轻，19世纪里，惠特曼是我喜欢的诗人。当我长大一点，惠特曼却逝去了。

哦，惠特曼
理当
为他们说话
但他却死了。
他们流下了悲伤的
羞耻的泪
也培育了紧张，
他们谈论着雄辩的傲慢
他们认为这傲慢
终将让他们获得自由。
剧院里
工厂里
战争里
他们浪费了
子弟们和叔伯们，
当他们向西而来
愠怒地坚持着

或许，惠特曼
哦，惠特曼，他错了
也误读了
人们的目标。
惠特曼
他认为他们是他的—
他悲伤吗?
他大笑吗?
是吗? 是吗?

吴晓燕 译

حين كنت شابًا—وكانت أمريكا شابةً
أيضا في القرن الـ ١٩—كان ويتمان
شاعرًا أحبه، ثم كبرتُ. ومات
ويتمان.

نعم، ويتمان
تحدث من أجلهم،
بالطبع،
لكنه مات.
هذا أسال أحزانهم
وخزيهم
و عمَّق من قلقهم.
تحدثوا في تكبر بليغ
ظانين أنهم عنَّ طريقه
سوف يتحررون.
في مسارحهم، في مصانعهم،
في حروبهم.
لقد أضاعوا
أولادهم وأعمامهم
حين أتوا إلى الغرب،
مصرِّين بتجهم
أنه ربما، نعم ويتمان،
نعم ويتمان، كان مخطئًا
وأخطأ في قراءة هدف
البشرية.
و ويتمان
الذي ظنَّ أنهم كانوا ملْكَهُ—
هل شعرَ بالأسف؟
هل ضحك؟
هل فعل هذا؟ هل فعل؟

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

SIMON ORTIZ - ACOMA PUEBLO

GUEST OF HONOUR

The future will not be mad with loss and waste though the memory will be there; eyes will become kind and deep, and the bones of this nation will mend after the revolution.

Probably,
they didn't know
that walls
would be constructed,
that wars were to make
these men possible.
That there
would be a time
when eyes would grow shallow,
when bones were to be broken,
when eardrums would be shattered,
and the final atomic waste swept
into piles and used
to estimate futures.
But then, they did not think,
they would have survived
if they did not know arrogance
and would have to share reports
of history which now rise
before us as mutant generations.

未来不会因损失与荒废疯狂，尽管记忆一直在那里。眼神会变得深邃和友好，民族的骨头却会在革命后痊愈。

或许，
他们不知道：
城墙将被修建；
战争
会造就这些人；
这里
将有一段时间
双眼将被蒙上阴影
骨头将被折断
耳膜将被撕碎
最终的原子弹废墟
席卷成山，却被用于
预期未来；
但他们，却不思考
如果他们不懂骄傲
他们将活着、
他们与我们分享历史报告，
历史将像突变世代一样
在我们面前兴起。

吴晓燕 译

المستقبل لن يكون مجنونا بالخسارة والإهدار على الرغم من
أنَّ الذاكرة ستظل حية ، العيون ستصبح عطوفة وعميقة ،
وعظامُ هذه الأمة ستلتئم بعد الثورة .

ربما ،
هم لم يعرفوا
أنَّ الجدران
سوف تُبْنَى ،
أنَّ الحروب سوف تصنع
هؤلاء الرجال .
أنَّ هناك
سوف يكون وقت
تزداد فيه العيون ضبابيةً ،
تنكسر فيه العظام ،
تتمزق فيه طبول الآذن ،
وتُكنَسُ فيه آخر البقايا الذرية
لتصبح أكوامًا وتُسْتَخدمُ
لتقدير المستقبل .
لكنْ وقتها ، هم لم يظنوا
أنهم سوف ينجون
إنْ لم يعرفوا التكبّر
وأنهم سوف يتناقلون تقارير
تاريخية تظهر الآن
أمامنا مثل أجيالٍ مَسوخ .

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

SIMON ORTIZ - ACOMA PUEBLO

GUEST OF HONOUR

Thunder rolling across the plains is a beautiful valorous noise, but the train that became America roars and rises.

The sky is brilliant
and expansive like the universe
on the concave of my eye.
My mind is a cove
of light
shining upon a vista
of a grassed great plain.
I know
there is a world
peopled with love.
I know
there are people
who speak
not in undertones
but gallantly and joyously,
who are valorous
with simple courage.
But looking at the VA hospital
fortressed with dike walls
in defense against the rising
Arkansas River, I see
a train that carries dreams
and freedom away.

Thunder rises
in me and its waves empty me.
O
train and people and plains,
look at me and the hospital
where stricken men and broken boys
are mortared and sealed
into its defensive walls. O look,
now.

SIMON ORTIZ - ACOMA PUEBLO

GUEST OF HONOUR

平原起伏的雷声是美丽勇猛的响声，但
那成为亚美利加的列车却在怒吼和升
腾。

天空明亮
辽远宛若
我眼窝的宇宙。
我的思想是光的
海湾，
光照耀
在广阔草地茵茵的平原。
我知道
有一个世界
住着满是爱意的人；
我知道，
有些人
他们说话
不含沙射影
大胆又兴奋；
他们大无畏
带着简单的勇气。
但看看退伍军人医院
被带壕沟的城墙设防
为了抵御阿肯色河的上涨，
我看见
一列火车
载着梦想和自由开走了。

雷声
响彻我内心，声浪将我掏空
哦
列车、人们和平原
看着我和医院
那里煎熬的男人和受伤的男孩
成为抹灰并被密封
在防御墙里。哦，看吧，
现在。

吴晓燕 译

الرعد الذي يتدحرج عبر السهول ضوضاء شجاعة جميلة،
لكنَّ القطار الذي أصبح أمريكا يزأر ويصَّاعد

السماء مشرقةٌ
ومتسعةٌ كمثل الكون
في عينيَّ.
عقلي خليج
من نور
يشعُّ فوق مشهد
من سهول مهيبة العشب.
أعلم
أنَّ هناك عالمًا
مليئًا بأناس يحبون.
أعلم
أنَّ هناك أناسًا
لا يتحدثون
بصوت خافت
بل بشهَّامة وفرح،
إنهم جريئون
وشجاعتهم بسيطة.
لكنّ عند النظر إلى مستشفى قدامى المحاربين
محاطة بجدران السدود
لتحميها ضد
نهر أركانساس المتصاعد، أرى
قطارًا يسافر بالأحلام
والحرية بعيدًا.

يتصاعد الرعد
داخلي وأمواجه تجعلني خاويًا.
أيها
القطار، أيتها الناس، أيتها السهول،
أنظروا إليّ وإلى المستشفى
حيث الرجال المنكوبون والأولاد المكسورون
مجبَّسون ومحصورون
وراء جدرانها الدفاعية. أنظروا،
الآن.

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

SIMON ORTIZ - ACOMA PUEBLO

GUEST OF HONOUR

We all called him Apache. They said all he did was carry out orders in Korea. The only thing he ever talked about was dawn at Dulce and freedom, just like Billy.

There should be
moments of true terror
that would make men think
and that would cause women
to grab hold of children,
loving them, and saving them
for the generations
who would enjoy the rain.
Who are
these farmers,
who are these welders,
who are these scientists,
who are those soldiers
with cold flashing brilliance
and knives.
Who struck aside
the sacred dawn
and was not ashamed
before the natural sun and dew?
Artistically,
they splattered blood
along their mad progress;
they claimed the earth
and stole hearts and tongues
from buffalo and men,
the skilled
butchers, aerospace engineers,
physicists they became.
The future should hold them
secret, hidden and profound.

我们都叫他阿帕切。他们说他仅仅执行
在朝鲜的命令。他唯一谈论的事是杜尔
塞的黎明和自由，就像比利。

应该有
真正的恐怖时刻
那恐惧
让男人思考
让女人紧抱孩子。
爱他们、拯救他们
为了世世代代
享受那一场雨。
　　这些农人
是谁?
这些焊接工是谁?
这些科学家是谁?
那些
扛着闪闪发光冰冷武器的士兵是谁?
　　谁在太阳和露珠面前
将圣洁的黎明劈在一旁
却毫不羞愧?
艺术上
随着疯狂的前行
他们抛洒热血;
他们要求土地
他们从水牛，人们，
他们成为的
技艺精湛的屠夫，天文工程师，
物理学家
偷走心与舌头
未来应该
秘密地，隐藏，深远地
将他们拥抱。

吴晓燕 译

كلنا أسميناه آباشي . قالوا إنَّ كل ما فعله هو تنفيذ الأوامر في كوريا . الشيء الوحيد الذي تحدث عنه هو الفجر في "دولس" والحرية، مثل "بيلي"

يجب أنْ يكون هناك
دقائق من الرعب الحقيقي
يجعل الرجال يفكرون
وهذا سوف يجعل النساء
يمسكن بالأطفال،
يحببنهم، وينقذنهم
لأجيال
سوف تتمتع بالمطر.
مَنْ هم
هؤلاء المزارعون؟
من هم عاملو اللحام هؤلاء؟
من هم هؤلاء العلماء؟
من هم أولئك الجنود
بروعة باردة براقة
وسكاكين.
من أزاح جانبًا
الفجر المقدس
دون أنْ يشعر بالخزي
أمام الشمس الطبيعية والندى؟
فنيًا،
هم رشوا الدمَ
طوال تقدمهم المجنون،
ادعوا أنَّ الأرضَ لهم
وسرقوا القلوبَ والألسنةَ
من جاموس النهر ومن البشر،
من كل ما صاروا إليه من جزارين
ماهرين، ومهندسين فضائيين،
وفيزيائيين.
يجب أنْ يحتفظ بهم التاريخ
مثل سرٍّ، مخفيٍ وعميق.

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

SIMON ORTIZ - ACOMA PUEBLO

GUEST OF HONOUR

I have always loved America; it is something precious in the memory in blood and cells which insists on story, poetry, song, life, life.

In the Dayroom,
the Oklahoma Boy sits
sunken into the arms
of a wooden and leather couch
that has become his body.
The structure of his life
and the swirl of his mind
have become lead.

There is beauty
in his American life,
but the dread implanted
by the explosive
in Asia denies it.
The life he now matters by
is pushed away without pity
by the janitors broom
which strikes his shoe.
Only the corners
of his eyes and the edge
of his shoe know the quality
of the couch he has become.

It is the life he has submerged
into, a dream needing a name.
He has become the American,
vengeful and a wasteland
of fortunes, for now.

SIMON ORTIZ - ACOMA PUEBLO

GUEST OF HONOUR

我一直热爱亚美利加；它是记忆里血液
里细胞里的珍贵，它坚守着故事、诗
歌、歌曲，生活，和生命。

日光房里
俄克拉荷马男孩坐着，
陷入了扶手里，
那是一张木头和皮制的沙发椅
那张沙发椅已是他身体的一部分。
他生活的架构
他的思想漩涡
都已成为子弹。

他亚美利加的生活上
有美丽，
但那恐惧
却被亚洲否认的炸药
植入。
他在意的生活
被看门人的扫把
扫走了，却没有同情
扫把敲着他的鞋履；
只有眼角的余光，
鞋子的边缘知道
他成为的沙发的品质。

他沉浸在其中的生活
是一个需要名字的梦想。
暂时地，他已经成为那个美国人
充满报复的、
现在，也是命运的荒漠。

吴晓燕 译

دائمًا ما أحببتُ أمريكا، إنها شيء غال في الذاكرة، في الدم،
في الخلايا التي تصرُّ على الحكايا، والشِّعر، والأغنية،
والحياة، الحياة.

في الغرفة المخصصة للهوايات،
يجلس فتى أوكلاهوما
غارقا بين ذراعيّ
أريكة من الخشب والجلد
أصبحَت جسمه.
إنَّ بنية حياته
ودوران عقله
أصبحا رصاصًا.

هناك جمالٌ
في حياته الأمريكية،
لكنَّ الخوف الذي غرسهُ
المفجِّرُ
في آسيا ينكره.
الحياة التي تهمه الآن
تكنسها بلا شفقة
مكنسة عمال النظَّافة
تلك التي تضرب حذاءه.
ليس سوى ركن عينيه و حدِّ
حذائه مَنْ يعلم جودة
الأريكة التي آل إليها.

إنها الحياة التي غرقَ
فيها، حلم يحتاج لاسم.
لقد أصبح الأمريكي،
منتقمًا وأرضًا بورًا
من الكنوز، حتى إشعارٍ آخر.

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

GUEST OF HONOUR

SIMON ORTIZ - ACOMA PUEBLO

This America
has been a burden
of steel and mad
death,
but, look now,
there are flowers
and new grass
and a spring wind
rising
from Sand Creek.

这个亚美利加
曾是钢筋和疯狂死亡的
负担，
但，现在请看：
鲜花
新草
春风
在沙溪升腾。1

吴晓燕 译

1 沙溪大屠杀

أمريكا هذه
كانت عبئًا
من الفولاذ والموت
المجنون،
لكن، انظروا الآن،
هناك زهور
وعشبٌ جديد
وريح للربيع
تهبّ
من خليج الرمال.١

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

١ مذبحة خليج الرمال ضد الأمريكان الأصليين

The dream
shall have a name
after all,
and it will not be vengeful
but wealthy with love
and compassion
and knowledge.
And it will rise
in this heart
which is our America.

那一场梦啊，
毕竟
会有一个名字呀，
它不是报复
却满含爱意
同情
和知识。
它将升腾在
我们
亚美利加的心里。

吴晓燕 译

الحلم
سوف يكون له اسمٌ
رغم كل شيء،
ولن يكون انتقاميًا
لكن غنيًا بالحب
والتعاطف
والمعرفة.
ولسوف يكبر
في هذا القلب
وهو أمريكا التي هي لنا.

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

All the poems in this section are selected from Simon Ortiz's *from Sand Creek*. The University of Arizona Press, 2000.

كل القصائد في هذا الركن منتقاة من ديوان سايمون أورتيز المعنون من خليج الرمال، دار نشر جامعة أريزونا، ٢٠٠٠.

LAMENT

All of them went away
When dark clouds covered the sky
All of them
Threw on the shadows of my sadness
Fragments of prayers
Or bits of pity
All of them
Assumed, after years of bread and salt,
The demeanor of strangers
All of them
The singer, the wool weaver, the old shopkeeper
The son of the scheming laborer who drowned the wheat harvest

All of them
Left me here alone
Standing in deserted daylight
Among the ruins of a house
Harkening to echoes of their voices
Mumbling their broken excuses
As they drift further and further away

Translated from the Arabic by the author

نشيد الجحود

صلاح عليوة – مصر

كلهم عبروا من هنا
حين غابت وراء الغمام السماءْ
كلهم سكبوا فوق أوراقِ حزني
بقايا تراتيل
أو حفنةً من رثاءْ
كلهم

وارتدوا – بعد أعوامِ خبزٍ و ملحٍ –
ملامحَ للغرباء
المغني و غازلةُ الصوف و التاجرُ الكهلِ
وابنُ الأجيرِ الذي أغرقَ الحقلَ بالماء

كلهم تركوني هنا واقفا
في امتداد الضحى
وسط أنقاض دار
أتعقب أصداءَ أصواتهم
في الرياح التي تتعاوى بأعذارهم
في طريقِ الفرار

Salah Elewa is an Egyptian poet. He left Egypt in 1995 to Hong Kong where he resides now. He received his MA in Comparative Literature and Criticism from the University of Hong Kong.
صلاح عليوة شاعر مصري غادر مصر عام ١٩٩٥ إلى هونغ كونغ حيث يعيش فيها الآن . حصل على ماجيستير في الأدب المقارن والنقد الأدبي من جامعة هونغ كونغ .

THE HAND OF GRIS

for Krysia Jopek and Laura M. Kaminski
(Halima Ayuba)

Words have become stubborn
refusing to flow any other way;

trees have wired down to twigs
like bones struck by dark spirits.

The shelves on walls are coming
loose; she is inverting and wilting

like a moss-eroding clay statue.
There is a fountain on rich ground

swinging like a pendulum, stops
and changes swirl the way solstice

sings its hues before drowning
into eclipse. The field of despair

is purple like the field of light;
her parts come loose like hinges

on doors. Something inside snaps
and disconnects, and just like that

she is over the pain. Before the hand
detached, falling to earth - the light

of the stone, the incandescent dark,
the healing of lavender - coming into

origin, she sang in mute, of voice
unknown to words; the stubborn

sludge of despair came - the hand
of invoking - like a trapped torrent,

like birds of prey. The ground under
her feet shattered and wings flapped

in her face as buried
fears. She cast
her head to the stars
billowing light

like auric rings
encompassing her
being. She gathered and built until

the hand was whole; her melodies
renewed, and the path a glimmer

of constellations - hived domains -
unending spiral, and the rise eternal.

This illustration is courtesy of Suvojit Banerjee.
العمل الفني إهداء من سوفوجيت بانيرجي .

Sheikha A. is from Pakistan and United Arab Emirates. Her works appear in a variety of literary venues, both print and online, including several anthologies by different presses. Her poetry has been translated into Spanish, Greek, Arabic and Persian. More about her can be found at sheikha82.wordpress.com

يد جريس

لكريسيا يوبيك ولورا م. كامينسكي (حليمة أيوبا)

شيخة أ. – باكستان

أصبحت الكلمات عنيدة
ترفض التدفق بأي طريقة أخرى

الأشجار الموصولة بأغصانها سلكيا
مثل عظام ضربتها الأرواح المظلمة.

الأرفف على الجدران تبدأ
في التفكك، منطويةٌ هي وذابلةٌ

مثل تمثال الطين الذي تأكله الطحالب.
ثمة نافورة على أرض غنية

تتأرجح مثل البندول، التوقف
والتغيرات تدور مثل انقلاب الشمس صيفا وشتاءً

حين تغنِّي ألوانها قبل أن تغرق
في الكسوف. مجال اليأس

أرجواني مثل مجال النور،
أجزاؤها تتخلخل مثل الفواصل

على الأبواب. شيء داخلها ينكسر
وينقطع الاتصال، بهذه البساطة

هي أكبر من الألم. قبل أن تنفصل
اليد، يسقط على الأرض -- نورٌ

للحجر، الظلام المتوهج،
شفاء اللافندر – يعود إلى

الأصل، هي غنَّتْ في صمت صوتًا
مجهولا للكلمات، وجاءتْ

حمأةُ اليأس العنيدةُ – يد
الاحتجاج – مثل سيل مُحاصَر،

مثل طيور جارحة. الأرض تحت
قدميها تكسرتْ ورفرفتْ أجنحة

في وجهها مثل المخاوف المدفونة. تلقي
رأسها إلى النجوم ويكبر الضوء

مثل حلقات ذهبية تشمل
كينونتها. جمعتْ وبَنَتْ حتى

صارت اليد كاملة. ألحانها
تجددتْ، والمسارُ صار وميضًا

من الأبراج – مجالات مسجلة –
دوامة لا تنتهي، والصعود أبدي.

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

شيخة أ. من باكستان والإمارات العربية المتحدة. نُشرتْ أعمالها في مختلف الدوريات الأدبية المطبوعة والإلكترونية، كما ظهرت أيضا في عدة مختارات شعرية أصدرتها عدة دور نشر. تُرجمت أشعارها إلى اللغة الإسبانية واليونانية والعربية والفارسية. صفحتها الشخصية:
com.sheikha82.wordpress

SANJEEV SETHI - INDIA

JOYANCE

Memory hoards imperfections.
Serenity in frontispiece is an
hideout for shell games. Is it
saga of low-pitched flashbacks?
Editing is a hungry machine. It
eats into seams of multilayered
stories and sensations.

SAGACITY

Inflection
and its allicient peculiarities
spurred my tongue
to carry awkwardness of language,
pawed on the microphone
of feelings
by cries of confusion
in well-lit recesses
of the body.

As debater in halls of ivy
fluency of lines
cheered the audiences
but impact of annunciations
never reached me.
Understanding,
deep understanding
takes a lifetime
of contemplations.

INWARDNESS

The illiteracy of intimacy
hits me
in your ambience.
Will manuals of memory
break the monotony of images,
and shift me to my trench?

This orchestrates the ache
and highlights mismatch
between the hollowness
and happiness
you generate in me.
When will Lofn bestow 1
me her blessings?

NICETIES

Euchred by hard-heatedness
of dispensations
I seek residence in riffs.

While inebriation
holds its run
an idea seems redolent
of noetic refinement.
Following day
it is ready to be rebuked.

Likewise while inditing
an image or a word
possesses the earmark
of a perfect fit.
On perusing the poem
freshly: one sees daylight.

1 Lofn is the Goddess of forbidden loves - any romantic love that is forbidden or frowned upon by family, clan, or society. Her name means "permission", and she can be invoked to get rid of shame around one's forbidden desires. She also facilitates lovers in coming together, and protects them from the wrath of others. While she may not change the minds of the disapproving, she helps star-crossed lovers find a way to be together safely and create their own hearth where the vision is more tolerant. (http://www.northernpaganism.org/shrines/handmaidens/lofn/who-is.html)

Sanjeev Sethi is published in over 25 countries. He has more than 1200 poems printed or posted in venues around the world. *Wrappings in Bespoke,* is Winner of Full Fat Collection Competition-Deux organized by the Hedgehog Poetry Press UK. It's his fourth book. It will be issued in 2020. He lives in Mumbai, India.

سانجيف سيثي – الهند
أربع قصائد

متعة

الذاكرة تخزنُ العيوب .
والسكينة في مظهرها
مخبأ لألعاب الحروب . هل هي
ملحمة من ذكريات هامسة بالماضي؟
التحرير اللغوي هو آلة جائعة . هي
تأكل في طبقات متعددة
القصصَ والأحاسيس .

فصاحة

التصريف اللغوي
وخصائصه الجذابة
حفز لساني
ليقول غريب اللغة ،
متخلبٌ على ميكروفون
من المشاعر
بصرخات مرتبكة
في استراحة مضاءة جيدا
من الجسد .

كمثل المُناظِر في قاعات لبلاب
طلاقة سطوره
تهتف الجماهير لها
لكن تأثير البشارة
لم تصلني أبدا
الفهم ،
الفهم العميق
يحتاج لعمر كامل
من التأملات .

جوهر الشيء

أُميَّة الألفة
تصدمني
في أجوائك
هل تَكْسَرُ كُتَيِّبات الذاكرة
رتابةَ الصور ،
وتحولني إلى خندقي؟

هذا ينسَّق الألم
ويسلِّط الضوءَ على الاختلاف
بين القداسة
و السعادة
التي تولّدها داخلي .
متى ستمنحني "لوفن" ١
بركاتها؟

جماليات

تهزمني الحرارةُ القاسية
المقدَّرة بتدبير إلهي
فأسعى للإقامة في العبارات المُعَادَة .

بينما السُكْر
يحتفظ بمساره
فكرة ما تبدو نيِّرة
من عقل مصقول .
واليوم التّالي
تكون مهيئةً للتوبيخ .

وبالمثل ، أثناء الكتابة
فإنَّ صورة ما أو كلمة ما
تمتلك العلامة المميزة
لكونها مثالية .
وعند قراءة القصيدة
من جديد : يرى المرء ضوء النهار .
ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

١ لوفن هي ربة الحب الممنوع ، أي حب رومانسي ممنوع أو مغضوب عليه من قبل الأسرة ، القبيلة ، أو المجتمع . اسمها يعني "السماح" ، ويمكنها أن تتدخل للتخلص من الشعور بالحزن بسبب رغبات المرء المحرمة . هيَ أيضا تساعد المحبين للقاء ، وتحميهم من غضب الآخرين . على الرغم من أنها لا تغير رأي المخالفين لها إلا أنها تساعد المحبين في أن يجدوا وسيلة لأن يكونوا معا في أمان وأن يبنوا لأنفسهم بيتهم حيث تكون الرؤية أكثر تسامحا .
(http://www.northernpaganism.org/shrines/handmaidens/lofn/who-is.html))

سانجيف سيثي : نشرتْ قصائده في أكثر من ٢٥ دولة وله أكثر من ١٢٠٠ قصيدة منشورة ورقيا أو إلكترونيا حول العالم . مجموعته شعرية المعنونة "لفاتٌ موصى عليها" فاز بجائزة السابقة الشعرية فول فات كولكشن والتي نظمتها دار النشر البريطانية هدجهوج للشعر . هذا هو ديوانه الرابع وسوف يتم نشره في ٢٠٢٠ . يعيش الشاعر في بومباي ، الهند .

KON MARKOGIANNIS - GREECE

οι 12 φοβίες

1.
φοβάμαι
το αύριο
το σήμερα
το χθες

2.
φοβάμαι
να ζήσω
φοβάμαι
να πεθάνω

3.
φοβάμαι
μην ξυπνήσω
απ'τον λήθαργο
της ύπαρξης

4.
φοβάμαι
τα όνειρα
που στοιχειώνουν
τον ξύπνιο μου

5.
φοβάμαι
να αντικρύσω
τον ίδιο μου
τον εαυτό

6.
φοβάμαι
τις σκέψεις
τις επιθυμίες
τη σκιά μου

7.
φοβάμαι
το κτήνος
που ζει
στα σωθικά μου

8.
φοβάμαι
το τίποτα
το κενό
και το μηδέν

9.
φοβάμαι
το σκοτάδι
που βρίσκεται
εντός μου

10.
φοβάμαι
μήπως ξαναγεννηθώ
και επαναλάβω
τα ίδια λάθη

11.
φοβάμαι
αλλά δεν ξέρω
γιατί πρέπει
να φοβάμαι

12.
φοβάμαι
μήπως βρω
πως φόβος
δεν υπάρχει

Κωνσταντίνος
Μαρκογιάννης

THE 12 PHOBIAS

1.
I'm afraid
of tomorrow
today
yesterday

2.
I'm afraid
to live
afraid
to die

3.
I'm afraid
I won't wake up
from the lethargy
of existence

4.
I'm afraid
of dreams
which haunt
my waking hours

5.
I'm afraid
to look
at my own
self

6.
I'm afraid
of my thoughts
my desires
my shadow

7.
I'm afraid
of the beast
which lives
within my gut

8 .
I'm afraid
of nothingness
emptiness
and zeroness

9 .
I'm afraid
of the darkness
which lies
inside me

10 .
I'm afraid
I may be reborn
and repeat
the same mistakes

11.
I'm afraid
but I do not know
why I should
be afraid

12.
I'm afraid
I might find
that fear
does not exist

Kon
Markogiannis
Translated by the
author

KON MARKOGIANNIS - GREECE

اثنتا عشرة فوبيا
كون ماركوجيانيس – اليونان

١
أخشى
الغد
اليوم
الأمس

٢
أخشى
الحياة
أخشى
الموت

٣
أخشى
ألا أستيقظ
من كسل
الوجود

٤
أخشى
الأحلام
التي تسكن
ساعات يقظتي

٥
أخشى
النظر
إلى
ذاتي

٦
أخشى
أفكاري
رغباتي
ظلي

٧
أخشى
الوحْش
الذي يحيا
داخل أحشائي

٨
أخشى
اللا شيئية
الفراغ
الصفرية

٩
أخشى
الظلام
الذي يرقد
داخلي

١٠
أخشى
أن أولد من جديد
وأعيد
نفس الأخطاء

١١
أخشى
لكني لا أعلم
لماذا يجب عليَّ
أن أخشى

١٢
أخشى
أنني قدْ أجد
أنَّ هذا الخوف
ليس له وجود

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

JOHN C. MANNONE - USA

COLLECTING STONES WITH MY GRANDDAUGHTER

Big Frog Mountain overlooks the lillypad lake
where we'd swim. Near water's edge, she'd rake
the Indian Boundary sand; that cornmeal sand
floured through her small fingers as she sifted
for stones: flat ones that changed from dull gray
to smoky blue, and shined under water. She'd pluck
them out, they covered the palm of her hand as if
they were huge sweet raisins, then she'd run to her
lime-green bucket full of water and *kerplunk* them
along with the other silvery pieces of shale with a
salmon pink glitter.

But the real prizes were the lead-heavy chunks
shaped like cubes, some no wider than a pinky's
fingernail. Others too big to grapple with toes—
those were the gold. Their iron-black faces
of chalcopyrite glinted with a bit of copper. Akin
to fools' gold, but there were no fools on the beach
that day. Just a couple of folks on either end
of life. I'd bring her here so many times, yet
smiles of discovery were never lost, always fresh.
And when she'd bring me a busted stone, I'd stash
the memory in a pocket full of gold.

There was nothing
broken
in her little hands.

John C. Mannone edits poetry for *Abyss & Apex*. He won the Jean Ritchie Fellowship in Appalachian literature (2017) and served as celebrity judge for the National Federation of State Poetry Societies (2018). His work appears in many poetry periodicals. He's a retired professor of physics living near Knoxville, TN.
Website: http://jcmannone.wordpress.com
Facebook: https://www.facebook.com/jcmannone

جمع الحجارة مع جدي

جون س . مانون – الولايات المتحدة

جبل الضفدع الكبير يطلُّ على بحيرة الزنبق
حيث نسبح . قرب شط البحيرة ، هي تجرَّف
رمال الحدود الهندية ، هذه الرمال مثل نشا الذرة
تفركها بين أصابعها الصغيرة وهي تبحث
عن الحجارة : المسطحة التي تغير لونها من الرمادي
الكئيب
إلى الأزرق المدخَّن ، ولمعَ تحت الماء . هي تلتقط
الحجارة التي ملأت كفها كما لو أنها
حباتٌ ضخمةٌ من الزبيب العذب ، ثم تجري نحو
دلوها الأخضر الليموني المليء بالماء ثم تلعب به
كأنه بليٌ مع بقية الصخور الفضية اللون
ذات لمعان سمك السلمون الوردي .

لكن الجوائز الحقيقة كانت قطعًا ثقيلةً من الرصاص
مربعة الشكل ، بعضها في حجم ظفر الخنصر .
البعض الآخر أكبر بكثير من أصابع القدم—
ذاك كان الذهب . الوجوه السوداء الحديدية
من كالكوبايرايت مع قليل من النحاس . يشبه
ذهب الحمقى ، لكن لم يكُن هناك حمقى على
الشاطئ
ذلك اليوم . فقط شخصان على كلا الطرفين
من الحياة . سأحضرها إلى هنا كثيراً ، مع ذلك
ابتسامات الاكتشاف لم تضعْ أبدًا ، كانت دائمًا
ناضرة .
وعندما كانت تحضرُ لي حجرًا مفلسًا ، كنت أخبأ
الذاكرة في جيب مليء بالذهب .

لم يكن هناك شيء
مكسور
في يديها الصغيرتين .
ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

JOHN C. MANNONE - USA

MENDING

Before the buck and kick,
the whinny and snort,
I see you gaze at me
in the shimmer of your eye.

Which one of us will break
first, give in to the other's
stallion will?

I feel the wet gleam
of your wide-eyed questions
in those mirrors
and the brokenness

washed with ebb and flow
of your heart, my heart—
so many ripples
in the sky-blue there.

No, you are free, I will yield
but not break
either you or me, yet I am
on your bare back

holding on for dear life
to the silk of your mane.
I hear horse whispers
in the wind.

اصلاح

جون س . مانون – الولايات المتحدة

قبل الطرح أرضًا والركل ،
الصهيل والنخير ،
أراك تحدق في وجهي
في وميض عينك .

أيٌّ منَّا سوف ينكسر
أولاً ، يستسلم لإرادة
الآخر؟

أشعر ببصيص رطب
لأسئلتك الواسعة العينين
في تلك المرايا
والانكسار

المغسول مع جَزْر ومدّ
قلبك ، قلبي—
كثير من التموجات
في السماء الزرقاء هناك .

لا ، أنت حر ، سوف أستسلم
لكني لن أكسرك
أو أكسرني ، مع ذلك فإنني
على ظهرك العاري

أتشبث بالحياة العزيزة
بحرير لبدتك .
أسمع همسات الحصان
في الريح .

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

جون س . مانون محرر للشعر لمجلة أبيس وأبيكس . حصل عل منحة زمالة جان ريتشي في أدب الآبالاش (2017) وشغل منصب محكِّم مشهور في الاتحاد الوطني لجمعيات شعر الدولة (2018) . نُشرَتْ قصائده في مجلات عدة . هو أستاذ جامعي متقاعد في الفيزياء ويعيش بالقرب من نوكسفيل ، تينيسي . موقعه على الانترنت وصفحَته على الفيس بوك :

http://jcmannone.wordpress.com
Facebook: https://www.facebook.com/jcmannone

D. J. HAMILTON - USA

WHY ARE THERE ACTORS?

There is a darkness inside some
that no sun, or moon, or candle or
energy efficient fluorescent lamp
may brighten.
Only the blinding light
of public affirmation
reaches that dark corner.

There is a rain so hard and a wind so cold
that only the laughter of others
might give us shelter.

There is a wound so deep
that no medicine may salve it
but applause.

And the wound and the dark
and the rain and the cold
come back
each and every dawn.

For Philip Seymour Hoffman, died 2 February 2014, and Robin Williams, died 11 August 2014.

"From *The Hummingbird Sometimes Flies Backwards* (Proverse Hong Kong, 2019), copyright D. J. Hamilton, published under sole and exclusive license by Proverse Hong Kong".

D. J. Hamilton is an American poet now living and teaching in Hong Kong, having previously taught in Mexico. The founder of Theatre Babylon, a small alternative theatre company focused on new plays, he has acted and/or directed plays in Canada, Europe, Mexico, New York and other US cities. He has been published in a handful of publications and has won local awards for his poetry, and plays, and a New York Fringe Festival award for his theatre directing. The Proverse Prize is the first international prize to his

لماذا هم ممثلون؟

د. ج. هاميلتون – الولايات المتحدة

هناك ظلام داخل البعض
ولا شمس، أو قمر، أو شمعة أو
مصباح فلورسنت موفرة للطاقة
قد يسطع.
فقط الضوء الشديد
للتأكيد العام
يصل إلى تلك الزاوية المظلمة.

هناك أمطار شديدة ورياح شديدة البرودة
حتى أنَّ ضحك الآخرين فقط
هو الذي قد يعطينا مأوى.

هناك جرح عميق جدا
حتى أنَّه لا يوجد دواء قد يداويه
سوى التصفيق.

والجرح والظلام
والمطر والبرد
يعود
كل فجر.

إلى فيليب سيمور هوفمان الذي توفي في 2 فبراير 2014 ، وإلى روبن ويليامز الذي توفي في 11 أغسطس 2014.

من ديوان طيور تطير إلى الوراء أحيانا (بروفيرس هونج كونج، ٢٠١٩)، حقوق الطبع، د. ج. هاميلتون، نشرته حصريا بروفيرس هونج كونج.
ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

د. ج. هاميلتون شاعر أمريكي يعيش ويدرِّس في هونج كونج الآن بعد أن درَّس من قبل في المسكيك. مؤسس مسرح بابيلون، شركة مسرحية صغيرة بديلة تهتم بالمسرحيات الجديدة. قام بتمثيل وإخراج العديد من المسرحيات في كندا، أوربا، المكسيك، نيويورك، ومدن أمريكية أخرى. قام بالنشر في عدة مجلات وفاز شعره ومسرحياته بجوائز محلية، كما فاز بجائزة مهرجان فرينج نيويورك عن إخراجه المسرحي. جائزة بروفيرس هي الجائزة الدولية الأولى التي يحصل عليها.

ZI LING'ER - CHINA

我从大海归来

起风了。我回到北方，回到我的陆地上
回到沙哑、没有水份的风声里

你在远方。大海成为想象
一些流离失所的蓝，正漫过我的双眼

漫过一场致命的邂逅。这里没有海
只有秋天，紫，孤单，它们沉静而唯美

我从记忆中提取对白、火种，荒凉的四野
像一片落叶，从枯黄中提取温暖，和夕阳

عائدةٌ أنا من البحر
تزي لينجر – الصين

الجو عاصف. عائدةٌ أنا إلى الشمال، عائدةٌ إلى أرضي،
عائدةٌ إلى الرياح الأجشة الجافة.

في البعيد أنت. يصبح البحر خيالاً
بعض زرقةٍ نازحةٍ تعبرُ عينيّ.

كان لقاءً مميتًا. لا يوجد بحرٌ هنا.
ليس سوى الخريف، ولون البنفسج، والوحدة، هادئةٌ
هي وجميلة.

استخلصتُ الحوار، والنار، والبرية المقفرة من ذاكرتي.
مثل ورقة شجر ساقطة، تستخلص الدفء من الأصفر
الذابل، ومن غروب الشمس.

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

I'M COMING BACK FROM THE SEA

It's windy. I'm back north, back on my land.
Back in the hoarse, waterless wind.

You're in the distance. The sea becomes imagination.
Some displaced blue, just over my eyes.

It's been a deadly encounter. There's no sea here.
Only autumn, purple, lonely, they are quiet and beautiful.

I extracted the dialogue, the fire, the desolate four wilds from my memory.
Like a leaf, warm from the dead yellow, and the sunset.

Translated from the Chinese by Dr Rizwan Mansoor Bajwa

Zi Ling'er: Young writer and poet. Member of Shaanxi Provincial Composition Association, and editor of the *Round Table* poetry periodical. Her work appeared in several periodicals. She has two collections of poetry.

تزي لينجر، كاتبة وشاعرة شابة. عضوة في جمعية مقاطعة شانشي للإبداع، ومحررة في مجلة المائدة المستديرة للشعر. نُشرت أعمالها في العديد من الدوريات الشعرية. نشرت مجموعتين من القصائد الشعرية.

MARIKO SUMIKURA - JAPAN

わたしの声

生まれたとき
精一杯高く
泣いたわたし

校庭を
歓声をあげて
走り回ったわたし

大人になり知った
真剣に出す声は
空気を破ることを

大人になるほど
声は強く
低くなった

それでも
恋を語るとき
声は響かせない

熱い眼差しが
やさしい指先が
それに代わる

二人の間に
震わせる
空気の幅もない

愛は脆くなかった
物語が姿を現したとき
わたしの声はそれを語った

MY VOICE

When I was born
I cried at the top of
My little throat

When I was a pupil
I ran in schoolyard
With cheers

I came to know later
The serious voice
Which breaks air.

I came to adult age
The voice became strong
And low

Still
Love never showed up
With the sound of a voice

Instead
Spirited eyes
Tender finger tips

No aerial margins
To make sounds
Between us

Love was not fragile
When a story appeared
My voice told it.
Translated from the Japanese by the author

Mariko Sumikura (Japan): Poet, essayist, translator. Born in Kyoto (1952), Graduated from Ristumeikan University. Representative of Japan Universal Poets Association, Chief-in-editor of online international journal "*Poetic-Bridge: Ama-Hashi*". She was invited to several international poetry readings. Her poetry translation won several international awards.

MARIKO SUMIKURA - JAPAN

صوتي
ماريكو سوميكورا – اليابان

حين وُلدتُ
بكيتُ بَأعلى ما في
حنجرتي الصغيرة

حين كنت تلميذةً
ركضتُ في فناء المدرسة
وأنا أهتف

عرفتُ في وقت لاحق
الصوت الجاد
الذي يكسر الهواء .

أصبحتُ في سن الرشد
أصبح الصوت قويًا
و منخفضًا

ومع ذلك
لم يظهر الحب
في صوتٍ آدمي

كان بدلاً من هذا
عيونًا حماسيةً
وأطراف أصابع رقيقة

لا هوامش جوية
لتحمل الأصوات
فيما بيننا

لم يكن الحب هشا
فحين ظهرت قصةٌ
حكاها صوتي .

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

ماركيو سوميكورا، شاعرة، كاتبة مقالات، مترجمة من اليابان . وُلدتْ في كيوتو (١٩٥٢)، تخرجت في جامعة ريستوميكان . ممثلة لجمعية الشعراء العالميين اليابانية، رئيسة تحرير للصحيفة الدولية جسر شاعري – أما هاشي . دُعِيتْ للعديد من المهرجانات الشعرية كما فازت ترجماتها الشعرية بعدة جوائز دولية .

JUMOKE VERISSIMO - NIGERIA

BEFORE DEPARTURE

(For the Binj)

I recall you
sitting
on a beach

with us—me
you, them—netting
dreams by the waters

we ate
roast fish
as
frolicking
waves play
behind a table
of disembodied texts.

We resolve:
the cast
on the table
must drink
up encouragement.

Hence,
concealed
cigarette smokes
blend into
bibulous smiles.

Metal table shuddered
as a slight slap
on the back
asked legs to rise;
walk into advice.

"There's some promise
in what you wrote
promise,
but you need to work
on it. Some more.
Let's keep talking, but
I don't know the future."

Frolicking waves play
behind a table
of disembodied texts;

A shoulder wants
to carry the waters
and its burden
you can tell.

Is somebody somebody
only if they
give
the unbodied
a body to depart with?

WEST

Lean against me
Fish stars
In my eyes
Feel
Nothing
But love.

Jumoke Verissimo is the author of two books of poetry, *I am memory* (Dada Books, 2008) and *The Birth of Illusion* (Fullpoint 2015). She is the author of the novel, *A Small Silence* (Cassava Republic, 2019). Her imaginative work explores the human condition, traumatic constructions and the intersection of gender relations as it relates to love, loss and hope. Verissimo is also a PhD Student at the University of Alberta, Canada.

قبل الرحيل

(من أجل البنج)[1]

جوموك فيريسيمو – نيجيريا

أذكرك
جالسةً
على الشاطئ

معنا – أنا
أنت، هم، نغزل
الأحلام بالمياه

أكلنا
سمكا مشويا
مثل
أمواج تتراقص فرحا
تلعب
من وراء طاولة
من نصوص مجسدة.

قررنا:
ما جمعناه
فوق الطاولة
يجب أن يمتصَّ
التشجيع.

لهذا،
دخان السجائر
المخفي
يمتزج في
ابتساماتٍ مخمورةٍ.

ارتجفت طاولة معدنية
من ضربة خفيفة
على الظهرِ
تطالب الساقين بالنهوض؛
والسير أخذًا بالنصيحة.

"هناك بعض الأمل
في ما كتبته
أمل،
لكنك بحاجة للعمل
من أجل تحقيقه بشكل أكثر.
فلنستمر في الحديث، لكني
لا أعرف المستقبل."

موجاتٌ فرحةٌ تلعب
من وراء طاولة
من نصوص غير مجسدة؛

كتفٌ يريد
أن يحمل المياه
وعبْأها
يمكّنك معرفة هذا.

هل يكون الإنسان إنسانًا
فقط إذا هو
أعطى
اللاجسدي
جسدا كي يرحل معه؟

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

[1] كاتب إفريقي مناصر للقضايا الإفريقية، اسمه بالكامل هو بينيافانجا وينانا.

غرب

اتكئي عليّ
نجوم السمك
في عينيّ
تشعر
بلا شيئ
سوى الحب.

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

جوموك فيريسيمو لها مجموعتان شعريتان: أنا الذاكرة (كتب دادا، ٢٠٠٨) وميلاد الوهم (فول بوينت، ٢٠١٥). لها رواية بعنوان صمتٌ صغير (جمهورية كاسافا، ٢٠١٩). تستكشف أعمالها الحالة الإنسانية والإنشاءات الصادمة وتقاطع العلاقات بين الجنسين من حيث علاقتها بالحب والخسارة والأمل. فيريسيمو هي أيضا طالبة لنيل درجة الدكتوراه في جامعة ألبرتا، كندا.

VALENTINA CIURLEO - ITALY

1.
Il limite dello sguardo
strozzato mai completo
come se non sentisse
non trovasse
luce.

Ma c'è un sogno
oltre il tempo
che passa negli spazi
scavalca silenzi
atterra tormenti
È alto il colore di chi ama.
Una notte alla lampara.

1.
The limit of looking
is throttled and never complete
as it would not hear
and it would not find
light.

But there is a dream
beyond time
that passes through spaces
climbs over silences
knocks down torments.
The color of lovers is bright.
A night at the fishing-light attractor.

2.
È arte il sentire
toccare con gli occhi
danzare pulsando.
Esplode tra le braccia
come nel fiore il frutto.
Sensuale la rapina dei sensi.
Il tocco del gusto
l'incantesimo giunge
fin dove canta
la tempesta.
Svegliarsi accanto.

2.
Feeling is art
touching with eyes
pulsating dance
Explodes through the arms
as the fruit of a flower
The ecstasy of the senses is seductive
the touch of taste
comes as a spell
until the tempest sings
and you wake up.

Valentina Ciurleo was born in Rome (Italy) in 1973 where she works as a teacher. Her poems and short stories appeared in prominent Italian magazines and web sites. In 2007, she published the poetry book *Oltre la linea dell'emozione* (Beyond the Emotion Line).

فالنتينا تشورليو – إيطاليا

قصيدتان

١

حد النظر
مختنق وغير كاملٍ أبدًا
لأنه لن يسمع
ولن يجد
ضوءًا .

لكنَّ هناك حلمًا
يتعدى الزمن
يعبر الفضاءات
يتسلق الصمت
يقرع العذابات .
لون العشاق مشرق .
ليلة في صيد السمك بواسطة الضوء
الجاذب .

٢

الشعور فن
لمس بالعينين
رقص نابض
ينفجر من خلال الذراعين
مثل ثمرة زهرة
نشوة الحواس مغرية
لمسة التذوق
تأتي مثل تعويذة
حتى تغني العاصفة
وتستيقظ أنت .

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

ولدت فالنتينا تشورليو في روما (إيطاليا) في عام ١٩٧٣ حيث تعمل مدرسة . نشرت قصائدها وقصصها القصيرة في مجلات ومواقع إلكترونية إيطالية معروفة . في عام ٢٠٠٧ ، نشرت مجموعة شعرية بعنوان (وراء خط العاطفة) .

A MOMENT OF RHYTHM

Poetry, regardless of its culture and language, spouted from the same source and streamed down the same course towards a universal destination. Poetry is not only believed to be the earliest form of art, but it also combines different art forms in language like music and painting (Scott 1853: 14). It is not an overstatement to say that poetry is the father of all arts, because the invention of its medium, which is language, predates all other human inventions. In ancient times, poetry was transmitted orally for generations before it was written down.

Almost all poetics started as songs chanted by poets either for self-amusement or for people to sing it. Ancient mythologies stress on the fundamental connection between poetry, music, and dance as we find, for example, in Greek mythology that the Mousa or Mousai (Muses), who are the nine daughters of Zeus and Mnemosyne, are the goddesses of music, dance, poetry, and knowledge.

This ancient relation between poetry, music, and dance merged them into one harmonious form of art and unified them in one common principle, which is 'measured motion'. Even after each of them became independent, they can still meet in modern drama (Atkins 1923: 7). The three forms of art are identified by their 'measured motion' within their different mediums. This homogeneous motion is what is known as 'rhythm', which is the repetition of a certain unit whether it is a unit of sound, movement, tune, colour, design, or others.

In *Arbeit und Rhythmus* [Work and Rhythm, 1899], Karl Bücher discusses how rhythm began in the primitive ages when people sang their fatigue away in rhythmic words while toiling in fields or doing their daily labour. Centuries later, poets refined their primitive songs and turned them into folk songs with less focus on meaning and more refrains to serve the same purpose these songs had served in the past. Apart from the entertainment purpose, these songs of the primitive ages, accompanied by ritual dance, also served the religious purpose of warding off evil spirits.

In spite of his admiration of Bücher's theory, Atkins does not find it answering the fundamental question of the origin of rhythm in terms of aesthetics. He explains that rhythm exists only in the human mind and is a human creation that started as a measured movement in dance. When accompanied by music, the dance rhythm becomes stricter, more proportioned, and more rational. Words, too, received the strict measurements of music, and this is how the three forms of arts united as perceived by Sievers. Only when words divorced music, did a less rigid and more subtle linguistic rhythm arise in which speech became the sole bearer of rhythm. In spite of this divorce, which is best manifested in epics and dramatic verse, lyrics still bear the characteristics of music (Atkins 1923: 12-13).

In his defence of French lyricism, André Gide quoted Baudelaire's definition of poetry in his notes to Preface to *Les fleurs du mal*, (*The Flowers of Evil*) that 'Rhythm and rhyme answer man's immortal need for monotony, symmetry, and surprise, as opposed to the vanity and danger of inspiration' (Preminger 1993: 428). This rhythm is expressed by the Pythagoreans in numbers and advocated by Plato as harmony, which is 'the first condition of the highest good' (Santayana 1900: 287). Not only did the ancient Greeks combine both poetry and music, ancient Chinese and Arabs did the same too. This will be demonstrated in the next issue. Until then, stay safe and sound.

Dr Sayed Gouda
PhD in Comparative Prosody

Bibliography:

Atkins, Henry Gibson, 1923. *A History of German Versification--Ten Centuries of Metrical Evolution. London: Methuen & Co. Ltd.*

Preminger, Alex & Brogan, T.V.F., 1993. *The New Princeton Encyclopedia of Poetry and Poetics*. Princeton, New Jersey: Princeton University Press.

Scott, W. M, 1853. *Genius and Faith; or, Poetry and Religion in Their Mutual Relations.* New York: Charles Scribner.

Santayana, George, 1900. *Interpretations of Poetry and Religion*. New York: *Charles Scribner's Sons.*

لحظة إيقاع

بصرف النظر عن ثقافته ولغته، فإن الشعر قد انبثق من نفس المصدر وتدفق في نفس المسار نحو مقصد عالمي. الشعر ليس فقط يُعتقد أنه أقدم أشكال الفنون، لكنه أيضا يشمل أشكالا مختلفة للفن في اللغة مثل الموسيقى والرسم (سكوت ١٤ : ١٨٥٣). لن نكون مبالغين إن قلنا إن الشعر هو أبو كل الفنون لأن اختراع وسيلته، والتي هي اللغة، بدأت قبل أي اختراع بشري آخر. وفي العصور الأولى كان يُنْقل الشعر شفهيًا لأجيال قبل أن يُكتب ويدوَّن.

كل الشعريات تقريبا بدأت كأغان ينشدها الشعراء إما لتسلية أنفسهم أو للآخرين كي ينشدوه. وتؤكد الأساطير القديمة على العلاقة الوثيقة بين الشعر والموسيقى والرقص كما نجد على سبيل المثال في الأسطورة اليونانية أنَّ موسا، أو موساي، (ميوز)، وهنَّ ملهمات الشعر كنَّ بنات زيوس ونيموسين التسع، وكنَّ ربات الموسيقى والرقص والشعر والمعرفة.

هذه العلاقة القديمة بين الشعر والموسيقى والرقص جمعتها في شكل واحد منسجم للفن، ووحدتها في مبدأ واحد عام، ألا وهو (الحركة المُقاسَة). حتى بعد أن استقل كل فن فإنها تجتمع في الدراما الحديثة (أتكينس ٧ : ١٩٢٣). هذه الفنون الثلاثة تعرَّف بهذه (الحركة المقاسة) كلٌّ حسب وسيلته المختلفة. هذه الحركة الموحَّدة هي ما يعرف بـ (الإيقاع)، الذي هو تكرار وحدة ما سواء أكانت وحدة صوتية، حركية، موسيقية، لون، تصميم، أو غيرها.

في كتابه (العمل والإيقاع) ١٨٩٩، يناقش كارل يوخر كيف أنَّ الإيقاع بدأ في العصور البدائية حين كان الناس يغنون للتقليل من إحساسهم بالتعب وهم يعملون في الحقول أو يقومون بأعمالهم اليومية. بعد هذا بقرون، نقح الشعراء أغانيهم البدائية وحولوها إلى أغاني شعبية مع تركيز أقل على المعنى وتكرار أبيات بعينها كي تؤدي نفس وظيفة تلك الأغاني في الماضي. وبعيدًا عن هدف التسلية، فإنّ هذه الأغاني في العصور البدائية، مصحوبةً بشعائر راقصة، كان لها أغراض دينية تهدف إلى إبعاد الأرواح الشريرة.

على الرغم من إعجابه بنظرية بوخر، إلا أنّ أتكينس لا يجدها تجيب على السؤال الجوهري عن أصل الإيقاع من منظور جمالي، ويقول إن الإيقاع بدأ فقط في العقل البشري وبأنه إبداع بشري بدأ كحركة مُقاسَة في الرقص. حين صاحبته الموسيقى، أصبح إيقاع الرقص أكثر صرامةً، أكثر انسجامًا، وأكثر عقلانية. الكلمات أيضا نالتها هذه القياسات الصارمة للموسيقى، وهكذا توحَّدت هذه الفنون الثلاثة كما يرى سيفرس. وفقط حين انفصلت الكلمات عن الموسيقى ظهر إيقاع لغوي أقل جمودًا وأكثر دقة والذي فيه أصبح الكلام هو وسيلة الإيقاع الوحيدة. وعلى الرغم من هذا الانفصال، والذي يظهر بشكل أفضل في الملاحم والشعر الدرامي، فإن الشعر الغنائي ما زال يحمل خصائص الموسيقى (أتكينس١٢-١٣ : ١٩٢٣).

في دفاعه عن الغناية الفرنسية يقتبس أندريه جيد تعريف بودلير للشعر في مقدمته لديوان أزهار الشر فيقول: إنَّ الإيقاع والقافية تجيبان على حاجة الإنسان الأبدية إلى التكرار والتناسق والمفاجأة كنظير لغرور وخطر الإلهام (بريمينجر ٤٢٨ : ١٩٩٣). هذا الإيقاع يعبر عنه فيثاجور في شكل أرقام، ويدافع عنه أفلاطون كانسجام، والذي هو "أول شرط لأعلى مراتب الخير" (سانتايانا ٢٨٧ : ١٩٠٠).

ليس فقط اليونانيون القدماء هم من جمعوا بين الشعر والموسيقى، فقد فعل نفس الشيء أيضا الصينيون والعرب. هذا ما سنكتب عنه في العدد القادم. حتى ذلك الحين، ابقوا بصحة وأمان.

د. سيد جودة
دكتوراه في علم الإيقاع المقارن

مراجع:

Bibliography:
Atkins, Henry Gibson, 1923. *A History of German Versification--Ten Centuries of Metrical Evolution. London: Methuen & Co. Ltd.*
Preminger, Alex & Brogan, T.V.F., 1993. *The New Princeton Encyclopedia of Poetry and Poetics*. Princeton, New Jersey: Princeton University Press.
Scott, W. M, 1853. Genius and Faith; or, *Poetry and Religion in Their Mutual Relations.* New York: Charles Scribner.
Santayana, George, 1900. *Interpretations of Poetry and Religion*. New York: *Charles Scribner's Sons.*

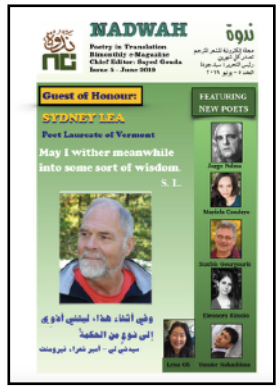
Van Gogh painted The Starry Night while he was patient in a mental institute just before sunrise in June 1889. The east-facing iron-barred window in his bedroom in Saint-Paul-de-Mausole overlooked this village. The stars and the moon in the painting were visible to Van Gogh. Only the village was not visible to him from his bedroom window. It was said that he painted the village from a sketch drawn earlier from a hillside above the village of Saint-Rémy de Provence. (Complied from: https://www.vincentvangogh.org/starry-night.jsp and https://mentalitch.com/famous-paintings-and-the-stories-behind-them/)

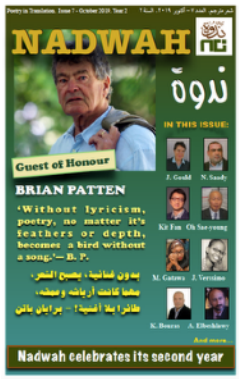
رسم فان جوخ لوحة "ليلةٌ مليئةٌ بالنجوم" حين كان مريضًا في مؤسسة عقلية قبل شروق الشمس في يونيو ١٨٨٩ . كانت نافذته ذات القضبان الحديدية والتي تواجه الشرق في غرفة نومه في سان بول دو موسول تطل على هذه القرية . كانت النجوم والقمر في اللوحة مرئيين لفان جوخ . فقط القرية لم تكن مرئية له من نافذة غرفة نومه ، وقيل إن القرية جاءت من رسم رسمه من أحد التلال فوق قرية سان ريمي دي بروفانس . تم جمع المادة من المواقع التالية :

https://www.vincentvangogh.org/starry-night.jsp and https://mentalitch.com/famous-paintings-and-the-stories-behind-them/

PREVIOUS ISSUES:

أعداد سابقة :





Artist:	Alfiyah V
Artist Info:	Pakistan, 1980
Title:	Dancing Pixies
Dated:	2018
Medium:	Mixed media
Classification:	Painting
Dimensions:	Overall 44 x 44 cm (17.32 x 17.32 in.)